

**2017-2018**

**Master 1 et 2**  
**Mention Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et**  
**Régionales (LLCER)**

**Parcours 1 : Métiers de l'enseignement supérieur et de recherche**

**Parcours 2 : Média et médiation culturelle**

**Option : Allemand**

**Directeur : Christophe GELLY, bureau D4**

**Responsable de l'option Allemand : Friederike Spitzl-Dupic, bureau B 3 (Carnot) :**  
friederike.spitzl-dupic@uca.fr

Site du Master LLCER : [http://www.uca.fr/formation/nos-formations/catalogue-des-  
formations/master-langues-litteratures-et-civilisations-etrangees-et-regionales-  
10108.kjsp?RH=1483950614015](http://www.uca.fr/formation/nos-formations/catalogue-des-formations/master-langues-litteratures-et-civilisations-etrangees-et-regionales-10108.kjsp?RH=1483950614015)

**SECRÉTARIAT :** Nelly ARCIS                      Rez-de-jardin, bureau A15  
34, avenue Carnot, 63000 Clermont-Ferrand  
Tél. : 04 73 40 85 19

[Nelly.ARCIS@uca.fr](mailto:Nelly.ARCIS@uca.fr)

Heures d'ouverture : *Lundi, mardi, jeudi, vendredi : 9h00 à 12h00 et 14h00 à 16h00*  
*Mercredi : 9h00 à 12h00*

**CEAD**

Un enseignement à distance est proposé en M1 et M2 Allemand, Anglais et Espagnol.

Informations pratiques / **Site web** : [http://www.uca.fr/formation/nos-formations/formation-  
a-distance/](http://www.uca.fr/formation/nos-formations/formation-a-distance/)

**Centre d'enseignement à distance** [cead@uca.fr](mailto:cead@uca.fr)

Tél. 04 73 40 85 31 ou 85 32

Madame Lisette FELIX : [Lisette.FELIX@uca.fr](mailto:Lisette.FELIX@uca.fr)

## **Equipe pédagogique germanistes**

### **DEL DUCA Patrick, Professeur des universités**

Littérature médiévale allemande, histoire de la langue, langue ancienne

[Patrick.DEL\\_Duca@uca.fr](mailto:Patrick.DEL_Duca@uca.fr)

### **GOMEZ Anne-Sophie, Maître de conférences**

Littérature de langue allemande

[A-Sophie.GOMEZ@uca.fr](mailto:A-Sophie.GOMEZ@uca.fr)

### **MARTIN Dana, Maître de conférences**

Histoire et civilisation modernes

[Dana.martin@uca.fr](mailto:Dana.martin@uca.fr)

### **PLATELLE Fanny, Maître de conférences**

Littérature et culture de l'Autriche, théâtre

[Fanny.PLATELLE@uca.fr](mailto:Fanny.PLATELLE@uca.fr)

### **SCHULZ, Oliver, Maître de Langue**

Histoire moderne et contemporaine, civilisation

[oliver.schulz@uca.fr](mailto:oliver.schulz@uca.fr)

### **SPITZL-DUPIC Friederike, Professeur des universités**

Linguistique, Historiographie de la linguistique et histoire des idées.

[friederike.spitzl-dupic@uca.fr](mailto:friederike.spitzl-dupic@uca.fr)

### **WIND, Priscilla, Maître de conférences, Maître de conférences**

Littérature de langue allemande et arts du spectacle. Esthétiques théâtrales contemporaines (dans les pays germanophones et en Europe de manière générale)

[priscilla.wind@uca.fr](mailto:priscilla.wind@uca.fr)

## **1. Bibliothèques**

Les étudiants doivent différentes bibliothèques en sciences humaines de l'université : bibliothèque Lafayette, éventuellement bibliothèque de la faculté de Droit et Sciences économiques, 1<sup>er</sup> étage de l'université d'Auvergne, Bd François Mitterrand (juste en face du bâtiment de Gergovia). Les étudiants en master, option allemand, et en troisième cycle fréquenteront également la bibliothèque des langues située sur le site Carnot en salle A 11.

**Actualités et informations site web :** <http://www.uca.fr/formation>

### **Comment contacter un enseignant ?**

Chaque enseignant assure une permanence hebdomadaire. Les horaires de ces permanences sont affichés sur les portes des bureaux. Vous pouvez également contacter par mail vos professeurs en consultant l'annuaire de l'université (voir page d'accueil).

### **Des moyens informatiques meilleurs chaque année :**

L'UFR met à votre disposition des salles équipées de micro-ordinateurs PC sur **Gergovia** :

Salle internet, au 1<sup>er</sup> étage de la bibliothèque du 1<sup>er</sup> cycle ou accès aux salles équipées sur demande à l'accueil de Gergovia.

### **Objectifs de la formation :**

Le Master Langues et Cultures Etrangères vise à assurer :

- une solide formation en langue ainsi qu'une formation pluridisciplinaire dans le champ d'une aire linguistique et culturelle spécifique. Cette double approche doit permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances et d'acquérir des méthodes de recherche.
- une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études (thèse, concours, concours + thèse, insertion professionnelle autre que les métiers de l'enseignement, formation professionnelle complémentaire). Cette spécialisation se fera soit en linguistique, soit en littérature, soit en civilisation.

Il s'appuie sur 5 équipes de recherche dont les membres sont des linguistes, des spécialistes des diverses littératures et de l'histoire des idées, des historiens, des civilisationnistes.

Ce sont :

- le LRL : Laboratoire de recherche sur le langage (EA 999)
- le CELIS : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 4280)
- l'IHRIM : l'Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (UMR 5317 du CNRS)
- l'EHIC: Espaces humains et interactions culturelles (EA 1087)
- Le CHEC : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001)

Les membres de l'équipe pédagogique du master appartiennent à l'une ou l'autre de ces équipes, ce qui garantit l'harmonie entre recherche et enseignement.

## **2. Organisation des études**

### **A \_ Contenu master 1 études germanophones**

L'admission en première année est sélective, selon des critères académiques évalués sur dossier via une candidature déposée sur la plateforme CIELL 2.

**La première année M1** (60 crédits) offre une formation associant l'étude de la langue allemande à une première étape de spécialisation dans un domaine (linguistique, littérature ou civilisation) qui comprendra, d'une part une formation à la méthodologie de la recherche et d'autre part la rédaction d'un bilan de recherche (le mémoire définitif sera rédigé en M2). C'est le directeur de recherche qui en fixe les contours. D'une longueur de **50 à 70 pages environ**, il pourrait notamment comporter les parties suivantes :

- Rédaction d'une ou plusieurs parties/chapitres (introduction, exposition de la problématique, plan et justification du plan et/ ou pistes de recherche...)
- Rédaction d'une partie consacrée à l'analyse du corpus ou des fonds exploités, ou encore présentation d'une réflexion sur un point théorique ou un point de méthodologie dans l'optique du M2.
- Présentation d'une bibliographie prospective critique ou raisonnée.

Le fait de rédiger un ou deux chapitres du total suppose que l'étudiant ait déjà une idée de son plan de mémoire de M2. On pourra l'inviter à l'exposer dans son mémoire, même si celui-ci n'est pas définitif et pourrait, le cas échéant, être démenti par les recherches ultérieures (en M2).

Dans le cas d'un stage (d'au moins deux mois) en entreprise (UEP), un mémoire professionnel (rapport + analyse + réflexion théorique) remplace le bilan de recherche (voir le secrétariat du

Master LCE pour établir une convention de stage).

L'évaluation du bilan de recherche de M1 a lieu par le biais d'un rapport écrit rédigé par deux enseignants-chercheurs. Il n'y a pas de soutenance orale pour le bilan de recherche par contre celle-ci est maintenue pour le stage UEP.

**Important : Délais de remise des bilans de recherche M1:** □

Pour une évaluation à la 1ère session (délibérations le 06 juin), le bilan devra être remis à l'enseignant et au second rapporteur le 25 mai au plus tard.

Pour une évaluation à la 2ème session (délibérations le 13 juillet), le bilan devra être remis à l'enseignant et au second rapporteur le 26 juin au plus tard.

**B\_ Contenu master 2 études germanophones**

**La deuxième année M2** (60 crédits) approfondit la formation à la recherche et débouche sur la rédaction d'un mémoire abouti. Elle comprend :

- Un enseignement en langue anglaise (traduction universitaire, théories et pratiques de la traduction).
- Un séminaire transversal, théorique et méthodologique
- Un séminaire littérature ou histoire-civilisation ou linguistique selon le sujet de mémoire.
- Un séminaire complémentaire disciplinaire (Etudes germanophones) ou pluridisciplinaire selon l'orientation du sujet de mémoire.
- Un stage en équipe d'accueil, dans l'une des équipes de recherche.

Ce stage permet à l'étudiant de s'initier à l'activité de recherche collective, et peut prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies... L'étudiant est censé prendre contact avec un responsable du centre de recherche en lien avec son sujet de mémoire et organiser son stage en relation avec le responsable du centre et son directeur de recherches.

- La rédaction d'un mémoire qui, dans le prolongement du M1, vise à manifester les aptitudes de l'étudiant-chercheur au questionnement analytique, théorique et critique : établissement et définition d'une question, formulation d'une hypothèse, élaboration d'un plan de travail et d'exploration, synthèse et vérifications. Le mémoire peut être une introduction à une future thèse, mais aussi une initiation à diverses formes d'investissement professionnel ou culturel. La soutenance du mémoire de M2 a lieu à l'oral devant un jury de deux enseignants-chercheurs (dont le directeur de recherche).

**Les sujets de mémoire doivent être indiqués sur la fiche d'inscription pédagogique avant le 30 octobre. L'étudiant devra régulièrement correspondre avec son directeur de recherche pour le tenir au courant de l'avancée de ses travaux.**

**Important : Délais de remise des mémoires de M2 recherche :**

Pour une évaluation à la 1ère session (délibérations le 06 juin), le mémoire devra être remis aux membres du jury le 25 mai au plus tard.

Pour une évaluation à la 2ème session (délibérations début octobre) le mémoire devra être remis aux membres du jury le 15 septembre au plus tard.

**Avertissement :** S'agissant des travaux écrits il est rappelé que **toute citation non déclarée constitue un plagiat**, et donc une fraude morale et intellectuelle. Toute utilisation de documents ou fragments de documents (par exemple issus de l'Internet) doit être dûment signalée dans les références bibliographiques. Toute tentative de plagiat conduira automatiquement à une note de zéro et à une sanction. Les bilans et les mémoires seront systématiquement soumis à un logiciel

de détection du plagiat.

Afin de vérifier l'absence de plagiat, il est obligatoire pour tout candidat en M1 et en M2 de remettre simultanément à la version papier de son bilan ou de son mémoire une version électronique de ses travaux. Celle-ci sera analysée par le logiciel de détection anti-plagiat de l'UBP.

Le Master 2 peut être préparé en deux ans par ceux qui justifient d'un emploi. Pour les autres, une demande de dérogation est nécessaire.

### **3 Interface concours master**

- En fin de S2 ou de S4: les étudiants de la spécialité recherche études germanophones reçus au Capes, s'ils ne souhaitent pas bénéficier d'un an de report de stage, seront admis en MEEF2 à l'ESPE de l'académie où ils seront affectés en stage post-concours.

Pour toute demande de précisions, contacter la co-responsable du parcours Allemand du Master MEEF, Mme Wind : [priscilla.wind@uca.fr](mailto:priscilla.wind@uca.fr)

### **4 Perspectives**

Poursuite d'études :

- la préparation du Doctorat d'Etudes germanophones.
- les concours de l'enseignement, Capes.

Débouchés professionnels :

Par ailleurs, l'ouverture proposée vers le milieu professionnel doit permettre soit une insertion directe, soit une passerelle vers des formations professionnelles spécialisées dans des domaines tels que :

- la traduction, l'interprétariat
- la documentation
- l'édition, le journalisme
- le tourisme
- les métiers du livre
- les institutions et organismes culturels, interculturels

### **5. Les Relations Internationales**

Contact au Dpt. d'allemand : Anne-Sophie Gomez, [a-sophie.gomez@uca.fr](mailto:a-sophie.gomez@uca.fr)

Le séjour à l'étranger permet à l'étudiant de parfaire la connaissance de la langue, de la culture, de la civilisation du ou des pays de langue anglaise. Son séjour pourra être complété par une expérience pédagogique et/ou une activité scientifique.

Plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant :

1- étudier un ou deux semestres dans un pays germanophone dans le cadre de son Master Recherche. Des séjours d'études sont possibles dans des universités partenaires (accords Erasmus

ou conventions bilatérales).

3- être assistant(e) de français dans une école privée partenaire. Une réunion est organisée à l'automne chaque année concernant ces postes.

4- assister un professeur de français dans un établissement scolaire germanophone dans le cadre du programme proposé par le Centre International d'Etudes Pédagogiques ou CIEP.

Cette expérience peut être validée au moyen d'ECTS dans votre cursus universitaire (année en cours) comme suit :

### **M1 Recherche**

- si vous choisissez l'option « bilan de recherche » au S2, équivalence de trois UE pour un total de 9 ECTS (UE 1 Langue et UE3 Lansad) validée en tant qu'ouverture professionnelle en S1. Prise en compte pour l'évaluation de ces trois UE des rapports et attestations du CIEP. Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LCE.

- si vous choisissez l'option « Unité d'Expérience Professionnelle » (30 ects) au S2, l'année d'assistantat peut compter comme stage. Vous rendrez alors un rapport incluant une réflexion théorique, en accord avec le Directeur de recherches. Prise en compte du rapport du tuteur à l'étranger.

### **M2 Recherche**

Validation de 9 ECTS (UE 12 Pratiques et théories de la traduction). Prise en compte pour l'évaluation de ces deux UE des rapports et attestations du CIEP. Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LCE.

Les étudiants inscrits en Master Recherche et effectuant un séjour à l'étranger dans le cadre des partenariats (Bowdoin, Durham, MIC, Oakham) ou recrutés par Edina peuvent peut-être prétendre à une validation de crédits ECTS. Pour plus d'informations, s'adresser à Mme Chiari.

### **Aide à la mobilité**

Les étudiants devant effectuer un déplacement ou un séjour de courte durée dans le cadre de leur MASTER (recherche ou enseignement) sont encouragés à le faire par une « aide à la mobilité » du Service des Relations Internationales. Cette aide, d'un montant compris entre 100 et 200 euros en général, est versée après coup sur présentation de justificatifs.

S'adresser au secrétariat du MASTER pour connaître la procédure à suivre.

### **7- Emploi du temps pour les étudiants en présentiel**

*Pour consulter vos emplois du temps dès la rentrée, veuillez-vous connecter sur votre ENT à l'aide de vos identifiants et codes d'accès.*

## PARCOURS 1 Métiers de l'enseignement supérieur et de recherche

| MASTER 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | HEURES                   | CREDITS | COEF                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------|---------------------------------|
| <b>UE1 Langue</b><br><br>Thème et version<br>Communication orale<br>(Pour les étudiants au présentiel : cours du M EIE)                                                                                                                                                                                                                                                                       | 24<br>12                 | 6       | 1<br>(2/3)<br>(1/3)             |
| <b>UE 2 Approches théoriques et méthodologiques</b><br><br>Littérature<br>Ou<br>Civilisation<br>Ou<br>Linguistique<br><br>+ Méthodologie de la recherche (cours transversal)                                                                                                                                                                                                                  | 24<br><br><br><br><br>12 | 6       | 1<br>(2/3)<br><br><br><br>(1/3) |
| <b>UE 3 Lansad</b> (= cours niveau licence)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 24                       | 3       | 1                               |
| <b>UE 4 Images et textes</b><br><br>Textes et Linguistique (cours du CEAD pour tout-te-s)                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 24                       | 3       | 1                               |
| <b>UE 5 Littérature et civilisation</b><br><br>LITTERATURE ALLEMANDE (cours du CEAD pour tout-te-s)<br>CIVILISATION ALLEMANDE (cours du CEAD pour tout-te-s)                                                                                                                                                                                                                                  | 24<br>24                 | 6       | 1<br>(1/2)<br>(1/2)             |
| <b>UE 6 Séminaire</b> au choix (1 séminaire à choisir)<br><br>CULTURE ALLEMANDE (cours du CEAD pour tou-te-s)<br><br>(NB. Mis à part ce séminaire « Culture allemande » et les autres séminaires de spécialité en langue espagnole ou anglaise, les séminaires ci-dessus ne s'adressent qu'aux étudiants en présentiel)<br><br>Littérature hispanique<br>Séminaire de civilisation anglophone | 24                       | 3       | 1                               |

|                                                                 |    |    |   |  |
|-----------------------------------------------------------------|----|----|---|--|
| Séminaire de littérature anglophone                             |    |    |   |  |
| Culture portugaise et brésilienne ou hispanique                 |    |    |   |  |
| Culture italienne                                               |    |    |   |  |
| Culture russe                                                   |    |    |   |  |
| 9. Séminaire américaniste culture des amériques                 |    |    |   |  |
| 10. Séminaire linguistique                                      |    |    |   |  |
| 11. Séminaire Histoires de voyages                              |    |    |   |  |
| 12. Sociologie de la culture                                    |    |    |   |  |
| 13. Sociologie de la lecture                                    |    |    |   |  |
| 14. Environnement socio-économique et culturel                  |    |    |   |  |
| 15. Séminaire du Master Création littéraire                     |    |    |   |  |
| Littérature Moyen-Age, Renaissance et âge classique             |    |    |   |  |
| Littérature Lumières et Romantismes                             |    |    |   |  |
| Littérature du XX-XXIe siècles                                  |    |    |   |  |
| Histoire littéraire, formes et genres                           |    |    |   |  |
| littérature comparée programme 1                                |    |    |   |  |
| littérature comparée programme 2                                |    |    |   |  |
| 16. Séminaire Renaissance                                       |    |    |   |  |
| 17. Etats et sociétés dans l'Europe méridionale                 |    |    |   |  |
| 18. Séminaire du Master Sciences du Langage                     |    |    |   |  |
| 19. Séminaire Linguistique anglaise: traductologie et grammaire |    |    |   |  |
| <b>UE 7 Communication scientifique</b> – UE transversale        | 12 | 3  | 1 |  |
| <b>UE 80 / 81</b>                                               |    | 30 | 1 |  |
| TER ou UEP (mémoire M1)                                         |    |    |   |  |



| MASTER 2                                                                                                    | HEURES   | CREDITS | COEF           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------|----------------|
| <b>UE12 Pratiques et Théories de la traduction</b>                                                          |          |         |                |
| Thème et version                                                                                            | 24       | 9       | 1<br>(40%)     |
| Communication orale<br>(Pour les étudiants au présentiel : cours du M EIE)                                  | 12<br>12 |         | (30%)          |
| Théories de la traduction (cours transversal)                                                               |          |         | (30%)          |
| <b>UE 13 LANSAD</b> (= cours niveau licence dans la continuité de l'UE 3)                                   | 24       | 3       | 1              |
| <b>UE 14 Séminaires I</b><br><b><u>deux séminaires</u></b>                                                  |          |         | 1              |
| LITTÉRATURE ALLEMANDE (cours du CEAD pour tou-te-s)<br>CIVILISATION ALLEMANDE (cours du CEAD pour tou-te-s) | 48       | 12      | (1/3)<br>(1/3) |
| Séminaires d'autres options ou d'autres Masters [voir notamment annexe 4]                                   |          |         |                |
| <u>ET</u><br>Analyse de l'image                                                                             |          |         | (1/3)          |
| <i>Ou, pour les étudiants en présentiel seulement,</i>                                                      |          |         |                |
| Analyse du discours                                                                                         | 24       |         | (1/3)          |
| <b>UE 15 Séminaires II</b> au choix (1 séminaire à choisir)                                                 |          |         | 1              |
| CULTURE ALLEMANDE (cours du CEAD pour tou-te-s)<br><u>ET</u>                                                | 24       | 6       | (60%)          |
| Stage en équipe d'accueil et communication scientifique                                                     | 6        |         | (40%)          |
| <b>UE 20</b> Mémoire de recherche, soutenance                                                               |          | 30      | 1              |

## DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS communs aux deux parcours et spécifiques au parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

Les dates et les horaires manquants seront indiqués à la rentrée

### MASTER 1

#### UE 1 (6 ECTS)

##### ► Thème

F.SPITZL-DUPIC  
12 CM

**Thème :** Le cours proposera des exercices portant sur des textes littéraires et éventuellement journalistiques. Les traductions seront l'occasion d'améliorer la maîtrise des structures linguistiques allemandes, d'affiner la perception de styles différents, d'approfondir la connaissance du lexique et de développer la sensibilité interculturelle.

*Ouvrages à connaître, à consulter régulièrement*

- ❖ Confais, Jean-Paul 1995. *Temps, mode, aspect. Les approches des morphèmes verbaux et leurs problèmes à l'exemple du français et de l'allemand*, PUM.
- ❖ Dudenredaktion (Hrsg.) 2005<sup>7</sup>. *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 7., völlig neu erarbeitete und erweiterte Aufl., Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich : Dudenverlag [Der Duden in 12 Bänden - Bd. 4].
- ❖ *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*, Mannheim : Dudenverlag
- ❖ Grévisse, Maurice 1986. *Le bon usage*, Paris : Duculot.
- ❖ Blumenthal, Peter 1997. *Sprachvergleich Deutsch -Französisch.*, 2. neubearbeitete und ergänzte Auflage. Tübingen : Niemeyer.
- ❖ Malblanc, Alfred 1968. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris : Didier.
- ❖ Pérennec, Marcel 1993. *Éléments de traduction comparée français-allemand*, Paris : Nathan.
- ❖ Schanen, François / Confais, Jean-Paul 1988. *Grammaire de l'allemand. Formes et Fonctions*, Paris : Nathan.

**Contrôle des connaissances : Examen terminal 1h30**

##### ► Version

Priscilla Wind  
12 CM

Les textes proposés à la traduction seront accompagnés de commentaires grammaticaux. Il s'agira pour l'essentiel d'extraits de romans du XX<sup>e</sup> siècle.

**Contrôle des connaissances: Examen terminal 1h30**

##### ► Communication orale

F. SPITZL-DUPIC

Ce cours a pour objectif le perfectionnement de l'expression orale. Il aura lieu sous forme de conférences virtuelles collectives et individuelles pour lesquelles les étudiants prépareront des exposés.

L'examen est un oral portant sur l'un des thèmes traités au cours du semestre.

## ► UE 2 APPROCHES THÉORIQUES AU CHOIX ET METHODOLOGIE (24h, 6 crédits)

### 1- LITTÉRATURE

#### Modernisme et avant-garde littéraires au 20<sup>ème</sup> siècle :

Ce séminaire consiste en 3 enseignements portant sur des corpus littéraires provenant de 3 langues différentes (des traductions seront fournies et le cours sera assuré en français) : allemand, anglais, russe.

Modalités de contrôle des connaissances : dossier à remettre sur un thème proposé par les enseignants et synthétisant les différentes interventions.

Poésie russe (1905-1920) : l'au-delà du sens - Régis Gayraud : 11, 18, 25 septembre, 2 octobre

On étudiera l'étrange accident arrivé à la poésie russe au début du XXe siècle, quand celle-ci abandonne les mots pour explorer un « au-delà du sens ». S'inscrivant dans la quête apocalyptique qui saisit la Russie dans son ensemble entre 1905 et 1914, opérant un va-et-vient eschatologique d'abord régressif, vers les origines (du mot vers le son) puis vers les fins (du mot à la lettre et au geste), ce mouvement jailli du corps honni du symbolisme a pour noms poésie futuriste, autotélique, alogique, abstraite, « zaoum » (d'outre-entendement). Il accompagne l'émergence, dans les mêmes lieux, de l'art abstrait, rayonniste, suprématiste ou constructiviste et trouvera son échappatoire dans l'émergence de la critique littéraire formaliste.

Bibliographie sélective :

Les textes et documents graphiques présentés en exemple lors des cours seront distribués en classe

AUCOUTURIER, Michel. Le Formalisme russe, Paris : PUF (coll. « Que sais-je? »), 1994.

CHKLOVSKI, Victor, Résurrection du mot, suivi de KROUTCHENYKH, Alekseï, Les Nouvelles voies du mot, Paris : Lebovici, 1985.

ETKIND, Efim, NIVAT, Georges, SERMAN, Ilya, STRADA, Vittorio. Histoire de la littérature russe : Le XXe siècle, vol. 1 : l'Âge d'argent, vol. 2 : la Révolution et les années vingt. Paris : Fayard, 1987-1990.

ILIAZD, Ledentu le Phare, suivi de GAYRAUD, Régis. Promenade autour de « Ledentu le Phare », Paris : Allia, 1995.

KHLEBNIKOV, Vélimir, Zanguezi et autres poèmes (trad. J.-Cl. Lanne), Paris : Flammarion, 1998.

LANNE, Jean Claude. Khlebnikov, poète futurien, Paris : Institut d'études slaves, 1983 (2 vol.) .

AUCOUTURIER, Michel. Le Formalisme russe, Paris : PUF (coll. « Que sais-je? »), 1994.

Poésie moderniste anglo-américaine - Patricia Godi-Tkatchouk : 9,16, 23 octobre, 6 novembre

Ce cours s'intéressera à l'esthétique moderniste telle qu'elle s'élabore au sein de la poésie anglo-américaine dans les premières décennies du XXe siècle, à travers les poèmes et les essais critiques de T. S. Eliot, Ezra Pound, Gertrude Stein, Marianne Moore, William Carlos Williams, en puisant dans l'héritage symboliste européen, la croyance dans la supériorité de l'impersonnalité en poésie, la conception du poète technicien. Dans ces œuvres, contemporaines

de profonds bouleversements technologiques, historiques et culturels, nous verrons que s'instaure un dialogue entre la tradition poétique la plus érudite, issue de l'Antiquité et du Moyen Âge, et les expérimentations formelles les plus neuves. Seront mises en évidence les influences européennes, mais sera souligné également l'esprit d'innovation caractéristique de la poésie américaine. On esquissera, d'autre part, les ruptures avec les partis pris modernistes autour des années cinquante.

Le cours puisera dans les œuvres figurant dans la bibliographie suivante :

ALLEN, Donald, TALLMAN, Warren. *The Poetics of the New American Poetry*. New York : Grove Press, 1973.

ELIOT, T. S. *La Terre vaine et autres poèmes*, traduction de Pierre Leyris. Paris : Points, coll. « Points Poésie », 2014.

\_\_\_\_\_ *The Sacred Wood: Essays on Poetry and Criticism*. London: Faber and Faber, 1997.

GINSBURG, Allen. « Howl » et autres poèmes, traduction Robert Cordier. Paris : Christian Bourgeois, coll. « Littérature étrangère », 2005.

LOWELL, Robert. *Life Studies*. London: Faber & Faber, 2001.

MOORE, Marianne. *Poésie complète, Licornes et sabliers*, traduction Thierry Gillyboeuf. Paris : Corti, coll. « Série américaine », 2004.

OLSON, Charles. *Les Poèmes de Maximus*, traduction Auxeméry. Librairie La Nerthe, 2009

POUND, Ezra. *Les Cantos*, traduction Jacques Darras, Yves Di Manno, Philippe Makriammos, Denis Roche. Paris : Flammarion, coll. « Mille et une pages », 2013.

\_\_\_\_\_ *Collected Shorter Poems*, London: Faber & Faber, 1958.

SEXTON, Anne. *The Complete Poems*. Boston: Mariner Books, 1999.

STEIN, Gertrude. *Tendres boutons*, traduction Jacques Demarcq. Paris: Nous, 2005.

Modernité poétique et crise de l'identité en Allemagne (1910-1920) - Anne-Sophie Gomez : 13, 20, 27 novembre, 4 décembre

Le cours étudiera, à travers des poèmes sélectionnés en traduction française, la crise identitaire du sujet lyrique en Allemagne au début de la période dite « expressionniste ». Si l'industrialisation et l'urbanisation rapide de la fin du XIXe siècle ont certes facilité les échanges et stimulé la création, elles ont aussi participé à la crise d'un sujet désormais confronté à la multitude, à l'anonymat puis à l'expérience traumatique de la guerre. C'est ce qui a conduit le poète Gottfried Benn (1886-1956) à réfléchir, dans un essai publié en 1920, à la condition du sujet moderne et à son rapport ambivalent au mythe. Des extraits de ce texte seront mis en perspective avec des œuvres des poètes de l'époque, qui tentent d'affirmer leur subjectivité face à l'impersonnalité croissante du monde.

Bibliographie sélective :

BENN, Gottfried. *Das moderne Ich*. In: WELLERSDORF, Dieter (Hrg.) : Gottfried Benn. *Essays, Reden, Vorträge. Gesammelte Werke in vier Bänden. Erster Band*. Wiesbaden : Limes Verlag, 1959.

BENN, Gottfried, GARNIER, Pierre (traduction française). *Poèmes*. Paris : Gallimard, 1972.

COLOMBAT, Rémy. *Rimbaud, Heym, Trakl: Essais de description comparée*. Bern : P. Lang, 1987.

FRIEDRICH Hugo, DERMET, Michel-François (traduction française). *Structure de la poésie moderne*. Paris : Librairie Générale Française, 1999.

## **2- CIVILISATION**

Coordinatrice

Mme Sandhya Patel.

Sandhya.Patel@uca.fr

Objectifs du séminaire

L'objectif de ce séminaire est que les étudiants acquièrent une culture de la discipline des sciences humaines et sociales qu'ils ont choisie dans le cadre de leur TER et d'autres disciplines proches. Les différents intervenants exposeront des aspects de l'histoire et de l'épistémologie de la discipline qu'ils cultivent, invitant les étudiants à réfléchir sur leur propre pratique de la recherche. Il va de soi que ce cours ne sera utile que s'il s'appuie sur une participation active des étudiants, qui passe par la lecture des ouvrages qui seront recommandés en cours et de ceux qui seront conseillés par leurs directeurs/directrices de recherches.

Contrôle des connaissances des étudiants

Contrôle des connaissances : Les étudiants proposeront un compte rendu d'ouvrage ou d'un recueil d'articles ou d'un ensemble cohérent d'articles (6 au minimum) qui devra porter sur l'épistémologie, la méthodologie ou l'histoire de la discipline pratiquée dans le cadre du TER, ou de l'une des disciplines présentées dans ce séminaire par les enseignants. Il devra être choisi en concertation avec les enseignants de ce séminaire, dont la liste suit dans le calendrier joint. Le compte-rendu devra être rédigé dans la langue de l'ouvrage.

Les modalités du contrôle de connaissances sont les mêmes pour la 1<sup>ère</sup> session et pour la session de rattrapage.

NB : Tout plagiat sera sanctionné par l'attribution de la note la plus basse.

Maximum : 15.000 signes, espaces et notes de bas de page compris.

Le fichier word (.doc ou .docx) devra être envoyé à Sandhya Patel avant le 15 mars 2018 pour la 1<sup>ère</sup> session, avant le 20 juin 2018 pour la seconde session. Nous n'accepterons pas de fichier pdf. Le fichier devra porter le nom de famille de l'étudiant, suivant le modèle suivant : « Untel UE73 2016-2017.doc » ou « Untel UE 73 2016-2017.docx ». N'oubliez pas d'indiquer à nouveau votre nom en tête de la première page du fichier.

Contact

Pour toute question sur le déroulement et la nature de l'épreuve, veuillez contacter la coordinatrice du séminaire, Mme Sandhya Patel : sandhya.patel@uca.fr

Choix de l'ouvrage

Il peut s'agir

- d'un livre individuel
- d'un livre collectif
- d'un recueil d'articles ayant une unité thématique publié par une revue scientifique.
- d'un ensemble cohérent d'articles (6 au minimum).

Les bibliographies distribuées en cours ou affichées sur la page de l'ENT offrent un premier choix. Si aucun livre ne vous convient, vous pouvez choisir un autre livre en concertation avec votre directeur ou directrice de TER, et nous en informer. Les critères de choix sont les suivants :

- pas de manuel ;
- pas de fiction ;
- préférer un ouvrage qui comporte une réflexion sur la recherche en histoire, qu'il s'agisse de l'exposé d'une recherche monographique, d'un livre d'historiographie ou d'épistémologie ou d'un essai.

Le mieux est de choisir un livre ayant un rapport avec votre thématique de recherche de TER. Vous ferez le lien avec les questions abordées en cours, autant que possible.

Conseils pour la préparation du compte-rendu

Un compte-rendu n'est pas un résumé, même s'il va de soi que vous devez informer votre auditeur sur le propos du ou des auteurs. Il n'est donc pas question pour vous d'adopter le point de vue de l'auteur, mais au contraire d'analyser son texte « à distance ». Le compte-rendu devra répondre aux questions suivantes, dans l'ordre d'exposition qui vous conviendra (ce qui suit n'est donc pas un plan) :

- Quel est l'objet d'étude de l'ouvrage présenté ?

- Dans quelle discipline et dans quel courant disciplinaire s'inscrit-il ? (Exemples : en histoire, on peut opter pour l'histoire économique, la microhistoire, l'histoire connectée, l'histoire culturelle, l'histoire sociale, etc.).

- Dans quel contexte (culturel, politique) l'ouvrage a-t-il été préparé ?

- Quelle est l'interprétation défendue par l'auteur et quels sont les arguments qu'il utilise pour la soutenir ?

Quelles sont ses sources ? Quelle est sa méthode d'analyse de ses sources ?

- En quoi l'apport de l'ouvrage est-il original, du point de vue de la connaissance et de l'interprétation de l'objet étudié ?

- En quoi la conception que les auteurs ont de leur discipline est-elle originale ?

- Quelles sont les objections que l'on peut faire, ou qui ont été faites au travail présenté dans l'ouvrage ?

Vous n'avez pas le droit de plagier les comptes rendus des autres, mais vous pouvez les lire, ce qui vous oblige à les citer.

De plus,

- Soigner la présentation formelle (page de garde, table des matières, structurer la présentation du compte rendu) ;

- Veiller à la correction de la langue ;

- Insérer scrupuleusement toutes les notes et tous les renvois, avec des références précises ;

- Dans l'introduction penser à justifier le choix de l'ouvrage ;

- Expliquer la dimension critique de l'ouvrage retenu (réception de l'ouvrage lors de sa publication ; aujourd'hui) ;

- Dans la conclusion penser à expliquer dans quelle mesure l'ouvrage retenu, les thèses qu'il présente, les informations qu'il contient, intéressent, orientent et nourrissent vos recherches.

NB : contrôle de connaissances des étudiants du CEAD

Les séances du séminaire seront présentées aux étudiants à distance, sous format écrit et/ou audio. Le mode d'évaluation est le même que pour les autres étudiants.

Calendrier du séminaire

## 1. Le Postcolonialisme – Théorie et pratique

Sandhya Patel

11/09 - 10h15-12h15

18/09 - 10h15-12h15

25/09 - 10h15-12h15

Bibliographie indicative

Cette bibliographie pourra être complétée au fil des cours. Le choix des ouvrages pour le compte-rendu pourra se faire au sein de la bibliographie ou en dehors, en concertation avec l'équipe enseignante et le directeur/la directrice de mémoire.

□ Ashcroft, Bill, et al., *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, London: Routledge, 1989.

▢ Bancel, Nicolas, « Que faire des postcolonial studies ? Vertus et déraisons de l'accueil critique des postcolonial studies en France », Paris : Presses de Sciences Po, Vingtième Siècle, N° 115, 2012/3, pp. 129 à 147

▢ Bayart, Jean-François, Les Etudes postcoloniales. Un carnaval académique, Paris : Karthala, Coll. Disputatio, 2010.

▢ Bhabha, Homi, Les lieux de la culture : Une théorie postcoloniale. Traduction. Paris : Payot, 2007 (1996).

Pour les anglicistes : Locations of Culture: Discussing Post-Colonial Culture, London : Routledge, 1996

▢ Cannadine, David, Ornamentalism. How the British Saw Their Empire. Oxford: Oxford University Press, 2001.

▢ Césaire, Aimé, Discours sur le colonialisme, Paris : Présence Africaine, 1955 (en ligne).

▢ Cohen, Jim, « La bibliothèque postcoloniale en pleine expansion », Paris : La Découverte, Mouvements, N° 51, 2007, pp. 166 à 170.

▢ Collectif Write Back, Postcolonial studies : modes d'emploi, Lyon : Presses universitaires de Lyon, 2013.

▢ Collignon, Béatrice, « Note sur les fondements des postcolonial studies », EchoGéo, 2007.

▢ Delisle, Philippe, « La BD francophone et le tournant postcolonial », Outre-mers, Revue d'histoire, N° 392-393, décembre 2016, pp. 87-209.

▢ Dirlik, Arif, "The Postcolonial Aura: Third World Criticism in the Age of Global Capitalism", Critical Inquiry, Vol. 20, No. 2 (Winter, 1994), pp. 328-356.

▢ Fanon, Frantz, Les damnés de la terre, Paris : Maspero, 1961 (livre en ligne).

▢ Fanon, Frantz, Peau noire, masques blancs, Paris : Seuil, 1952 (livre en ligne).

▢ Forsdick, Charles et David Murphy, Francophone Postcolonial Studies, London : Hodder, 2003.

▢ Forsdick, Charles et David Murphy, Postcolonial Thought, Liverpool: Liverpool University Press, 2009.

▢ Gareis, Iris, "Cannibals, Bons Sauvages, and Tasty White Men: Models of Alterity in the Encounter of South American Tupi and Europeans", The Medieval History Journal, Volume 5:2, 2002, pp. 247-266.

▢ Mongin, Olivier, « Qu'est-ce que la pensée postcoloniale ? », Esprit, no. 12, décembre 2006, pp. 117-133.

▢ Obeyesekere, Gananath, Cannibal Talk. The Man-Eating Myth and Human Sacrifice in the South Seas, University of California Press, 2005.

▢ Said, Edward, Orientalisme (1978), Paris : Seuil, 2005 (1978), en ligne.

Pour les anglicistes : Orientalism (1978), any edition.

▢ Shohat, Ella, "Notes on the 'Post-Colonial'", Social Text, No. 31/32, Third World and Post-Colonial Issues (1992), pp. 99-113.

▢ Spivak, Gayatri, Les subalternes peuvent-elles parler? Paris : Editions Amsterdam (traduction), 2006 (1988).

Pour les anglicistes : Can the Subaltern Speak? 1988 (PDF fourni dans l'espace de cours).

▢ Varisco, Daniel, Reading Orientalism: Said and the Unsaid, University of Washington Press, 2007

## 2. Représenter un phénomène historique, transmettre des images verbales : Méthode d'analyse de documents issus de la presse.

N. Violle

2/10 - 10h15-12h15

9/10 - 10h15-12h15

16/10 - 10h15-12h15

L'objectif de ces interventions est de montrer comment se combinent un questionnement théorique et une pratique de la recherche en civilisation. Le point de départ sont les clefs théoriques de la représentation d'un phénomène historique telles que certains récits peuvent les retranscrire, particulièrement les récits de presse pour lesquels les notions de représentation, de représentation collective, de stéréotype et d'opinion publique sont agissantes. Nous envisagerons ensuite l'évolution de la réflexion autour des outils de communication de masse et des théories de la communication. Dans ce cadre nous expliquerons l'impact des modes passées et présentes de l'écriture journalistique et son effet sur les représentations. Enfin, nous exposerons une méthode d'analyse des récits de presse, à partir de plusieurs exemples, afin de proposer une réflexion sur un outil de recherche à la portée des étudiants.

### Bibliographie

Représentation, Mentalités, Opinion, Stéréotype.

▣ R. Amossy, *Les Idées reçues : sémiologie du stéréotype*, Paris, Nathan, 1991.

▣ R. Barthes, *Mythologies*, Paris, Gallimard, 1957.

▣ L. Blondiaux, *La fabrique de l'opinion. Une histoire sociale des sondages*, Paris, Seuil, 1998.

▣ P. Bourdieu, « L'opinion publique n'existe pas », in *Les Temps Modernes*, n°318, p.1292-1309, janvier 1973.

▣ P. Bourdieu, « Les sondages, une science sans savant », pp. 217-224 in *Choses dites*, Paris : Ed. de Minuit, 1987.

▣ Burguière, *L'École des Annales. Une histoire intellectuelle*, Paris, O. Jacob, 2006.

▣ G. Chaliand, *La persuasion de masse*, Paris, R. Lafont (Presse Pocket), 1992.

▣ P. Champagne, *Faire l'opinion. Le nouveau jeu politique*, Paris, Ed. de Minuit, 2001.

▣ N. d'Almeida, *L'opinion publique*, Paris, C.N.R.S., 2009.

▣ G. Duby, « Histoire sociale et histoire des mentalités », in *La Nouvelle Critique*, n.34, mai 1970.

▣ L. Kaufmann, « L'opinion publique : oxymoron ou pleonasme ? », *Réseaux*1/2003 (n.117) , p.257-288.

▣ J. Lazar, *L'opinion publique*, Paris, Ed. Sirey, 1995.

▣ W. Lippmann, *Public Opinion*, New York, Macmillan, 1922 (1965).

▣ B. Manin, P. Pasquino, D. Reynié (dir.), *Opinion publique et démocratie*, Paris, C.N.R.S., 1988.

▣ A. Mercier, A. Nivat, A. Feng, T. Guaaybess, R. Lebvre, M. Oustinoff, D. Wolton, *Médias et opinion publique*, Paris, CNRS, 2012.

▣ J. Stoezel, *Théorie des opinions*, Paris, P.U.F., 1943.

▣ S. Tchakhotine, *Le viol des foules par la propagande politique*, Paris, Gallimard (coll. Tel), 1952.

▣ M. Vovelle, *Ideologies et mentalités*, Paris, Gallimard (Folio), 1992.

▣ Collectif (Auteur), *Histoire sociale, sensibilités collectives et mentalités : mélanges Robert Mandrou*, Paris, P.U.F., 1985.

Articles disponibles en ligne :

▣ M. Halbwachs, *La mémoire collective*, 1950, <http://bibliotheque.uquebec.ca/index.htm>



- ▣ M. Veniard, « Laura Calabrese, L'événement en discours. Presse et mémoire sociale », Quaderni [En ligne], 86 | Hiver 2014-2015, mis en ligne le 05 janvier 2017, consulté le 02 octobre 2016. URL : <http://quaderni.revues.org/872>
- ▣ D. Cornu, « Journalisme et la vérité ». In: Autres Temps. Cahiers d'éthique sociale et politique. N°58, 1998. pp. 13-27 ; [http://www.persee.fr/doc/chris\\_0753-2776\\_1998\\_num\\_58\\_1\\_2041](http://www.persee.fr/doc/chris_0753-2776_1998_num_58_1_2041)
- ▣ C. Cossette, « Image/texte et espace/temps ». In: Communication et langages, n°34, 1977. pp. 7-14 ; [http://www.persee.fr/doc/colan\\_0336-1500\\_1977\\_num\\_34\\_1\\_4396](http://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1977_num_34_1_4396)
- ▣ V. Quivy, « Le journalisme : une histoire sans historien ». In: Communication et langages, n°102, 4ème trimestre 1994. pp.79-92 ; [http://www.persee.fr/doc/colan\\_0336-1500\\_1994\\_num\\_102\\_1\\_2550](http://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1994_num_102_1_2550)
- ▣ P. Ricoeur, « L'écriture de l'histoire et la représentation du passé ». In: Annales. Histoire, Sciences Sociales. 55<sup>e</sup> année, N. 4, 2000. pp. 731-747 ; [http://www.persee.fr/doc/ahess\\_0395-2649\\_2000\\_num\\_55\\_4\\_279877](http://www.persee.fr/doc/ahess_0395-2649_2000_num_55_4_279877)
- ▣ C. Ginzburg. « Représentation : le mot, l'idée, la chose ». In: Annales. Économies, Sociétés, Civilisations. 46<sup>e</sup> année, N.6, 1991. pp. 1219-1234 ; [http://www.persee.fr/doc/ahess\\_0395-2649\\_1991\\_num\\_46\\_6\\_279008](http://www.persee.fr/doc/ahess_0395-2649_1991_num_46_6_279008)
- Presse, Média, Communication, Information.
- ▣ W. K. Agee, Introduction aux communications de masse, Bruxelles, De Boeck-Université, 1989.
- ▣ A.-C. Ambroise-Rendu, « Peopolisation et scandales », in Le Temps des médias, 1/2008 (n° 10), p.281-286.
- ▣ F. Balle, Médias et société, Paris, Montchrestien, 1990.
- ▣ F. Balle, Les médias, Paris, Flammarion, 2000.
- ▣ F. Balle, Les nouveaux médias, Paris, P.U.F. (coll. Que Sais-Je ?), 2011.
- ▣ J. Baudrillard, La Société de consommation ; mythes et structures, Paris, Denoël, 1970.
- ▣ M. Briggs, Manuel de journalisme, web, blogs, réseaux sociaux, Paris, Eyrolles, 2014.
- ▣ F. Brune, Les Médias pensent comme moi !, Paris, L'Harmattan, 1993.
- ▣ Collectif (Auteur), La Communication victime des marchands, Paris, La Découverte, 1989.
- ▣ Collectif (Auteur), Journalism 2.0., Paris, Documentation Française, 2012.
- ▣ F. D'Almeida, Histoire des médias en France de la grande guerre à nos jours, Paris, Flammarion, 2003.
- ▣ C. Delporte, Les journalistes en France 1880-1950. Naissance et construction d'une profession, Seuil, 1999.
- ▣ J.-F. Dortier, La communication. Des relations interpersonnelles aux réseaux sociaux, Auxerre, Sciences Humaines Editions, 2016.
- ▣ J. Ellul, Propagandes, Armand Colin, 1962 (rééd. Economica 1990).
- ▣ P. Flichy, Les Industries de l'imaginaire, Grenoble, PUG, 1980.
- ▣ I. Gaillard, La télévision : histoire d'un objet de consommation (1945-1985), Paris, Éd. du Comité des travaux historiques et scientifiques-INA, 2012.
- ▣ N. Garnham, « La Théorie de la société de l'information en tant qu'idéologie », in Réseaux, vol. 18, n°101, 2000.
- ▣ J. Julliard, La reine du Monde, Paris, Flammarion 2008
- ▣ A. Mattelart, Histoire de la société de l'information, Paris, La Découverte, 2006.
- ▣ P. Mezzasalma (sous la dir. de), A la Une : la presse de la gazette à Internet, Paris, BNF, 2012.
- ▣ Moles, Théorie structurale de la communication et société, Paris, Masson, 1986.
- ▣ G. Muhlmann, Du journalisme en démocratie, Genève, Payot, 2004.
- ▣ G. Muhlmann, Une histoire politique du journalisme, XIX-XX<sup>e</sup> siècles, Paris, P.U.F., coll. « Points », 2007, [2004].
- ▣ P. Palomé, Le cyberjournalisme, Paris, Milan, 2009.

- ▣ R. E. Park, *Le sociologue et le journaliste*, Paris, Seuil, 2008.
- ▣ I. Ramonet, *Propagandes silencieuses*, Paris, Gallimard (Folio), 2004.
- ▣ I. Ramonet, *La tyrannie de la communication*, Paris, Gallimard (Folio), 2001.
- ▣ R. Rieffel, *Que sont les médias ?*, Paris, Gallimard (Folio), 2005.
- ▣ P. Rosanvallon, *Contre démocratie*, Paris, Seuil, 2006.
- ▣ D. Schneidermann, *Le cauchemard médiatique*, Paris, Gallimard (Folio), 2004.
- ▣ P. Watzlawick, *La Réalité de la réalité. Confusion, désinformation, communication*, Paris, Seuil, 1978.

#### Divers.

- ▣ Encyclopédie Universalis.
- ▣ F. Braudel, « Histoire et sciences sociales : la longue durée », in *Annales*, vol. 13, n.4, oct.-déc. 1968.
- ▣ J. Dakhli, « La représentation politique à l'épreuve du peuple : élus, médias et peopolisation en France dans les années 2000 », in *Le Temps des médias*, 1/2008 (n° 10), p.66-81.
- ▣ H. Marcuse, *L'Homme unidimensionnel*, Paris, Editions de Minuit, 1968.
- ▣ P. Ri P. Ricoeur, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, 2000.

### 3. L'histoire culturelle du politique

Anne Dubet.

23/10 - 10h15-12h15

6/11 - 10h15-12h15

13/11 - 10h15-12h15

#### Bibliographie

- ▣ Cavallo (Guglielmo) et Chartier (Roger) dir., *Histoire de la lecture dans le monde occidental*, Paris, Seuil, 1997.
- ▣ Chartier (Roger) dir., *Les usages de l'imprimé*, Paris, Fayard, 1987.
- ▣ Chiaramonte (José Carlos), *Ciudades, provincias, estados. Orígenes de la nación argentina (1800-1846)*, Buenos Aires, Emecé, 2007 (1.éd. : 1997).
- ▣ Hocquellet (Richard), *Résistance et révolution durant l'occupation napoléonienne en Espagne, 1808-1812*, Boutique de l'Histoire, Paris, Boutique de l'Histoire, 2001.
- ▣ Jouhaud (Christian), *Mazarinades, la fronde des mots*, Paris, Aubier, 1985, p. 36-39.
- ▣ Luis (Jean-Philippe) et Niño (Antonio) coord., dossier « Représentations de l'autre et relations internationales », *Siècles. Cahiers du Centre d'Histoire « Espaces et Cultures »*, numéro 20, 2004.
- ▣ Werth (Nicolas), *L'île aux cannibales*, Tempus, 2008.
- ▣ Werth (Nicolas), *L'ivrogne et la marchande de fleurs*, Tallandier, 2009.
- ▣ Mantecón Novellán (Tomás A.) : 1998, *La muerte de Antonia Isabel Sánchez. Tiranía y escándalo en una sociedad rural del Norte español en el Antiguo Régimen*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- ▣ Ory (Pascal), *L'histoire culturelle*, Paris, PUF, *Que sais-je ?*, 2004.
- ▣ Pellistrandi (Benoît) et Sirinelli (Jean-François) éd., *L'histoire culturelle en France et en Espagne*, Madrid, Casa de Velázquez, 2008.

- ▣ Poirrier (Philippe) : 2004, *Les enjeux de l'histoire culturelle*, Paris, Seuil
- ▣ Rosanvallon (Pierre), *Pour une histoire conceptuelle du politique*, 2003.
- ▣ Exemple. *L'histoire des finances et la culture politique des acteurs*
- ▣ Andújar Castillo (Francisco) et Ponce Leiva (Pilar) dir., *Mérito, venalidad y corrupción en España y América, siglos XVII y XVIII*, Valence: Albatros, 2016.
- ▣ Dubet (Anne) et Luis (Jean-Philippe) dir., *Les financiers et la construction de l'Etat en France et en Espagne (milieu du XVIIIe siècle-milieu du XIXe siècle)*, Rennes, PUR, 2011.
- ▣ Fortea Pérez (José Ignacio), 2008, *Las Cortes de Castilla y León bajo los Austrias. Una interpretación*, Junta de Castilla y León.
- ▣ Graham (Aaron), "Auditing Leviathan: Corruption and State Formation in Early Eighteenth-Century Britain", *English Historical Review*, CCXXVIII, 533, 2013, pp. 808-838.
- ▣ Huetz de Lempis (Xavier), 2006, *L'archipel des épices. La corruption de l'administration espagnole aux Philippines (fin XVIIIe-fin XIXe siècle)*, Madrid, Casa de Velázquez.
- ▣ Latham (Mark), « The city has been wronged and abused !' : institutional corruption in the eighteenth century », *The Economic History Review*, 2015, p. 1-22.
- ▣ Legay (Marie-Laure) dir., *Dictionnaire historique de la comptabilité publique, 1500-1850*, PUR, Rennes, 2010. Introduction.
- ▣ Melón Jiménez (Miguel), « Servir y servirse del Estado. Pedro López de Lerena y la persecución del contrabando en la España del siglo XVIII », *Tiempos Modernos*, vol. 8, n° 20, 2015.
- ▣ Public Voices, núm. X-2, 2008.
- ▣ Exemple. *L'histoire des donneurs d'avis en France et en Espagne*
- ▣ Abellán (José-Luis), *Historia crítica del pensamiento español*, vol. III : *Del Barroco a la Ilustración (siglos XVII y XVIII)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1988 (1.éd. : 1981).
- ▣ Astigarraga (Jesús) et Usoz (Javier) éd., *L'économie politique et la sphère publique dans le débat des Lumières*, Madrid, Casa de Velázquez, 2013.
- ▣ Bayard (Françoise) : 1988, *Le monde des financiers au XVIIIe siècle*, Paris, Flammarion.
- ▣ Delgado Barrado, José Miguel, *Aquiles y Teseos. Bosquejos del reformismo borbónico (1701-1759)*, Universidad de Granada, Universidad de Jaén, 2007.
- ▣ Dubet (Anne), « L'arbitrisme : un concept d'historien ? », *Cahiers du Centre de Recherches Historiques (EHESS)*, n° 24, avril 2000, p. 141-167.  
o <http://ccrh.revues.org/index2062.html>
- ▣ Dubet (Anne), « Vida y muerte de los arbitristas. La literatura de avisos y el cambio político en la monarquía española (siglos XVI-XVIII) » dans Pierre Darnis éd., *Mélanges offerts à Michel Cavillac*, Bordeaux, PUB, 2017.
- ▣ Félix (Joël) : 2003, « Le bureau des rêveries. Le conseiller d'Etat Fontanieu et les projets de finances au milieu du XVIIIe siècle » dans Bernard Barbiche e Yves-Marie Bercé, dir., *Études sur l'ancienne France offertes en hommage à Michel Antoine*, Paris, École des Chartes, p. 153-173.
- ▣ Guasti (Niccolo) éd., *Traduzioni e circolazione della letteratura economico-politica nell'Europa settecentesca*, dossier monographique de la revue *Cromohs*, n° 9 (2004).  
o <http://www.fupress.net/index.php/cromohs/issue/view/1094>
- ▣ Gutiérrez Nieto (Juan Ignacio), « El pensamiento económico, político y social de los arbitristas », dans *Historia de España Menéndez Pidal, El siglo del Quijote (1580-1680): Religión, filosofía, ciencia*, sous la direction de Ramón Menéndez Pidal, Espasa Calpe, Madrid, 1986, p. 235-354.
- ▣ Jouhaud (Christian) et Viala (Alain) éd.: 2002, *De la publication entre renaissance et Lumières*, Paris, Fayard. En particulier, l'article de M. Virol sur Vauban.
- ▣ Perrot (Jean-Claude): 1992, *Une histoire intellectuelle de l'économie politique*, éditions de l'EHESS.
- ▣ Vilar (Jean), *Literatura y economía; la figura satírica del arbitrista en el Siglo de Oro*, *Revista de Occidente*, Selecta 48, 1973.

□ Vilar (Jean): L'"arbitrista" malgré lui. La vie et les écrits du Licencié Cellorigo (1565?-1630?), 1996, thèse de doctorat inédite.

## 4. Programme à venir

Oliver Schulz

20/11 - 10h15-12h15

27/11 - 10h15-12h15

4/12 - 10h15-12h15

## **3- LINGUISTIQUE**

A travers le traitement de trois domaines essentiels, ce cours présente aux étudiant/e/s des concepts et outils fondamentaux en linguistique.

**1- Aurélie Barnabé** (11, 18, 25 septembre, 2 octobre 2017)

### **Les prépositions dans une perspective contrastive**

Piaget (1977) démontre que les relations topologiques constituent les premières représentations spatiales chez l'enfant. Les premiers items langagiers pour faire état du déplacement varient ensuite entre les langues et sont souvent représentées par des prépositions. Nous aborderons principalement la portée de la préposition en tant qu'unité linguistique.

Dans un premier temps, on insistera sur la transition qui lie l'acte de pensée à la production vocale de la préposition. Cette étude questionne l'encodage linguistique tel qu'il peut être envisagé à partir de l'acte kinesthésique, et plus précisément, à partir du corps. On abordera la motivation dialogique bipartite de la préposition – motivation vécue, égocentrée, et par ailleurs strictement linguistique.

Sur le plan sémantique, on envisagera la préposition comme un point de vue subjectif, soulignant dans son emploi une démarche précisément culturelle. Sur le pan syntaxique, il sera également question des collocations verbes/prépositions et de leurs emplois et fréquence distincts en français et en anglais, insérant ainsi cette analyse dans une perspective contrastive.

### **Références :**

PIAGET, J. 1977. *La Construction du Réel chez L'Enfant*. Neuchâtel : Delachaux et Niestlé.

SLOBIN, Dan I. 1996a. « From 'thought to language' to 'thinking for speaking. ». In J.J. Gumperz and Stephen C. Levinson (eds). *Rethinking Linguistic Relativity*, 70-96. Cambridge : Cambridge University Press.

SLOBIN, Dan I. 1996b. « Two ways to travel : Verbs of motion in English and Spanish ». In *Grammatical Constructions : Their Form and Meaning*, 195-217. In M. Shibatani and S.A. Thompson (eds). Oxford : Oxford University Press.

SLOBIN, Dan I. 1997. « Mind, Code, and Text ». In J. Bybee, J. Haiman et S. A. Thompson (eds.). *Essays on Language Function and Language Type*, 437-67. Amsterdam : John Benjamins.

HEINE, B. et T. Kuteva. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

HERSKOVITS, A. 1986. *Language and Spatial Cognition : An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English*. Cambridge : Cambridge University Press. □

## 2- Hana GRUET-SKRABALOVA en présentiel (9, 16, 23 octobre, 6 novembre □ 2017)

Ce cours sera consacré aux notions de focus et de topique. Nous présenterons d'abord des faits linguistiques qui ont amené des chercheurs à postuler le niveau d'analyse que l'on appelle « structure informationnelle » (l'ordre des mots, la relation prédicative, les adverbes de focus, la présupposition et le contraste). Nous nous intéresserons par la suite aux différents types de focus (prosodique, psychologique, informationnel, contrastif) et de topique (topique-thème du discours, topique référentiel, topique relationnel), ainsi qu'à l'articulation entre le topique et le focus au sein de la phrase. Nous explorerons également l'intérêt de ces notions pour l'analyse de l'ellipse.

### Bibliographie :

- Gundel, J.K. (1999) *On different kinds of focus*. In P. Bosch & R. van der Sandt (eds), *Focus: Linguistic, cognitive, and computational perspectives*, 293-305. Cambridge: CUP. □
- Gundel, J.K., Fretheim, T., (2006) *Topic and Focus*. In L. Horn & G. Ward (eds), *The Handbook of Pragmatics*, 175-296. Oxford: Blackwell.
- König, E., (1991) *The meaning of focus particles*, Londres: Routledge. □
- Lambrecht K. (1994) *Information structure and sentence form*, Cambridge: CUP. □
- Rizzi, L. (1997) *The fine structure of left periphery*, in Haegeman (ed), *Elements of grammar*, 281- 337. Dordrecht: Kluwer. □
- Winkler, S. (2005) *Ellipsis and Focus in Generative Grammar*. Berlin/NY : Mouton de Gruyter.

### **Cours au CEAD pour cette partie : Philippe RAPATEL**

#### *Contrefactuel, hypothétique et irréel*

□

Ce cours a pour thème l'irréel, qu'on distinguera ici du virtuel, du contrefactuel, de l'hypothétique, et que les articles sélectionnés contribueront, par leur richesse linguistique, à préciser voire élucider.

La structuration d'un repère hypothétique correspond à un travail énonciatif dans lequel arbitraire et pertinence jouent un rôle complémentaire, reflet de l'intention de signifier et de la stratégie énonciative, et que la conscience de la genèse des repères hypothétiques, de leur pertinence notionnelle, situationnelle, contextuelle ou stratégique, est indispensable pour que ces repères soient identifiables, interprétables, intelligibles ou même recevables.

### **Articles recommandés :**

- A. BORILLO, "Quelques formes de corrélation hypothétique caractéristiques des situations de dialogue.", in *Langages*, 2009/2 (n° 174)
- A-M. BERTHONNEAU & G. KLEIBER, "Sur l'imparfait contrefactuel" in *De Boeck Université | Travaux de linguistique*, 2006/2 - n° 53.
- MAEJIMA Kazuya, "Les énoncés irréels à l'imparfait et quelques problèmes annexes.", (*Revue de Hiyoshi. Langue et littérature françaises*). No.44 (2007. 3)
- J.M. MERLE, "Genèse et interprétation des repères hypothétiques en milieu toncal – entre arbitraire et pertinence, *Linx* (*Revue des Linguistes de l'Université Paris-Ouest La Défense*), 41 | 1999 : *L'hypothétique*

## 3- Michaël GREGOIRE (13, 20, 27 novembre et 4 décembre 2017)

### *De l'analogie par-delà les langues et les catégories*

L'objet de ces quatre séances sera d'aborder une notion peu étudiée : l'analogie linguistique dans

son sens large et sous différents aspects. Il sera précisément question d'analogie au-delà des catégories [nominale, adverbiale, pronominale, adjectivale, verbale] et des stades de sémiotisation : (phonétique, submorphémique, duplications, morphèmes, échos en phrase), et nous chercherons à déterminer les réelles implications de la consubstantialité du signe dans des contextes aussi distincts que les discours publicitaires, poétiques, ou de fautes langagières comme les lapsus.

### **Quelques références :**

Revue :

*Cahiers de linguistique analogique*, ABELL, Dijon :  
<http://sites.google.com/site/cahierslinguistiqueanalogique/>

Travaux :

ITKONEN, E., *Analogy as Structure and Process* (Human Cognitive Processing 14), Amsterdam, John Benjamins, 2005.

MONNERET, Ph., *Essai de linguistique analogique*, ABELL, Dijon, 2004. Consultable sur HAL-SHS à l'adresse <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01084380/document>

NOBILE, L. « Introduction » au numéro *Formes de l'iconicité en linguistique française*, *Le français moderne*, 2014, pp. 1-45. Consultable à l'adresse [http://www.lucanobile.eu/Nobile\\_Introduction-formes-iconicite\\_FM\\_2014.pdf](http://www.lucanobile.eu/Nobile_Introduction-formes-iconicite_FM_2014.pdf)

WELCOMME, A., « Brève exploration du concept d'analogie en linguistique », 4ème Colloque Doctorants et Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage des 20 et 21 juin 2007 intitulé *Le vocabulaire scientifique et technique en Sciences du Langage*, Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 2007. Consultable à l'adresse Internet : [http://www.modyco.fr/cat\\_view/1004-coldoc/1015-actes-de-colloques-en-ligne/1021-actes-coldoc-2007/1020-actes-en-articles-separes?lang=fr&limit=5&start=10](http://www.modyco.fr/cat_view/1004-coldoc/1015-actes-de-colloques-en-ligne/1021-actes-coldoc-2007/1020-actes-en-articles-separes?lang=fr&limit=5&start=10).

Une bibliographie plus complète sera fournie en cours.

Références à connaître :

<http://www.revues.org/>

<http://www.persee.fr>

<http://hal.archives-ouvertes.fr/index.php>

<http://www.rechercheisidore.fr/search>

HSK (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science / Manuels de linguistique et des sciences de communication), Berlin / New York : Walter de Gruyter

Contrôle des connaissances : dossier

**+ Méthodologie de la recherche (cours transversal)**

**Nicolas Violle. Cours jeudi 13-14 (groupe 1) ou 14-15 (groupe 2)**

**► UE 3 LANSAD (24h, 3 crédits)**

**Voir cours de langue proposés au CLM.**

## ► UE 4 IMAGES ET TEXTES (24 CM, 3 crédits) :

### Textes et Linguistique allemande : Le « groupe nominal »

F.SPITZL-DUPIC

La première partie du cours proposera une introduction à l'approche de la « grammaire des groupes syntaxiques », initialement proposée par J. Fourquet, puis reprise par des linguistes français et allemands (cf. ci-dessous la référence J.-J. Briu). Dans une deuxième partie, nous approfondissons l'étude du groupe nominal (GN) en y intégrant des recherches plus récentes et venant d'autres horizons théoriques. On s'intéressera à la structure interne du GN, aux expansions à droite et à gauche, à leur « identification » et leur actualisation, leurs fonctions syntaxiques, sémantiques, pragmatiques.

Les notions et réflexions élaborées seront appliquées à des textes littéraires et journalistiques.

#### *Bibliographie sélective*

- ❖ Behr, Irmtraud / Marillier, Jean-François / Vuillaume, Marcel (ed.) 1993. *Studien zur Syntax und Semantik der Nominalgruppe*, Tübingen : Stauffenburg (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 2).
- ❖ Briu Jean-Jacques, 2000. « Les groupes syntaxiques en Allemand. Un cours polycopié inédit de Jean Fourquet (1966, Paris, Sorbonne) ». In: *Histoire Épistémologie Langage*. Tome 22, fascicule 2, 133-164.
- ❖ Schanen, François & Confais, Jean-Paul, 1986. *Grammaire de l'allemand. Formes et fonctions*. Paris : Nathan.
- ❖ Valentin, Paul 1992. *Rechts von N. : Untersuchungen zur Nominalgruppe im Deutschen*, Tübingen : Stauffenburg (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 1)

Contrôle des connaissances : ORAL (30 min., sur un texte connu)

---

## ► UE 5 LITTÉRATURE ET CIVILISATION (48h, 6 crédits) :

### ► LITTÉRATURE

#### **Patrick DEL DUCA : Grimmelshausen: *Courasche***

Œuvre au programme : Grimmelshausen, *Courasche, Lebensbeschreibung der Erzbetrügerin und Landstörzerin Courasche*. Reclam, Stuttgart, 2001.

L'analyse de ce roman permettra d'étudier le genre picaresque en Allemagne, l'influence espagnole ainsi que l'originalité dont a su faire preuve Grimmelshausen. Dans ce texte, centré sur la vie militaire pendant la guerre de Trente Ans, le monde de la guerre apparaît comme une réduction de la société des hommes, une société vue par un chrétien profondément marqué par l'idée du péché originel et par une vision pessimiste de la nature humaine, nature forcément corrompue. Une attention particulière sera donc portée à la dimension religieuse du récit (poids des péchés, problème du salut de l'âme). Il conviendra également de s'interroger sur le mode de représentation de la femme dans le roman ainsi que sur les possibilités offertes par la mise en scène d'un personnage féminin dans le cadre de la condamnation de la guerre.

Traduction française :

Grimmelshausen, *La vagabonde Courage*, traduit de l'allemand et présenté par Maurice Colleville, Paris, U. G. E., 1963 (10/18). Reprint : Libretto, 2013.

### **Bibliographie sommaire :**

- Breuer, Dieter (éd.), *Frömmigkeit in der frühen Neuzeit. Studien zur religiösen Literatur des 17. Jahrhunderts in Deutschland*, Amsterdam, Rodopi, 1984 (Chloe, Beihefte zum Daphnis, Bd. 2).
- Breuer, Dieter, *Grimmelshausenhandbuch*, München, Fink, 1999.
- Bühler, Hansjörg, *Studien zu Grimmelshausens Landstörtzerin Courasche: Vorlagen, Struktur und Sprache, Moral*, Bern / Frankfurt am Main, Peter Lang, 1971 (Europäische Hochschulschriften – Reihe: deutsche Literatur und Germanistik 51).
- Valentin, Jean-Marie: *Théologie et esthétique. Sur le chapitre premier de la « Landstörtzerin Courasche » de Grimmelshausen*, Etudes Germaniques n° 42, juillet-septembre 1987, p. 278-290.
- Meid, Volker : *Grimmelshausen – Epoche, Werk, Wirkung*. München, Beck, 1984.
- Meid, Volker : *Grimmelshausen*, Reclam, Stuttgart, 2011.

Contrôle des connaissances : Oral (30 mn)

### **► Civilisation**

#### **Oliver SCHULZ Le cinéma allemand et l'histoire contemporaine de l'Allemagne**

Le cinéma allemand s'est depuis toujours intéressé à des sujets liés à l'histoire contemporaine de l'Allemagne, que ce soient des adaptations de textes littéraires comme « Der Untertan » (« Le sujet ») d'après Heinrich Mann ou « Nackt unter Wölfen » (« Nu parmi les loups »/« L'Enfant de Buchenwald ») d'après Bruno Apitz, ou des films basés sur des ouvrages historiographiques tels que « Der Untergang » (« La chute »), une adaptation cinématographique de l'ouvrage de l'historien allemand Joachim Fest. Dans le cadre du cours, une sélection représentative de films allemands inspirés par l'histoire contemporaine du pays sera présentée et discutée. Une attention particulière sera accordée à des sujets historiques mis en scène à différentes époques et qui témoignent donc de regards différents. Le programme définitif et une bibliographie sélective seront distribués au début de l'année universitaire.

Contrôle des connaissances : Dossier



## UE 6 : 1 SEMINAIRE AU CHOIX (24h, 3 crédits) :

un séminaires de spécialité / option allemand :

### ► Culture allemande

#### Fanny PLATELLE : Wiener Moderne (1890-1910)

Le cours concerne Vienne au tournant des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Nous étudierons le contexte social, culturel et politique, les courants de pensée, la littérature et l'art, afin d'analyser comment la situation de crise a conduit dans chacun de ces domaines à l'invention de « voies » nouvelles.

Recueil au programme (à se procurer) :

Gotthard Wunberg (Hrsg.), *Die Wiener Moderne. Literatur, Kunst und Musik zwischen 1890 und 1910*, Stuttgart, Reclam, 1981 (RUB 7742).

Bibliographie sélective:

- *Wien 1900. Kunst und Kultur*, Wien, Christian Brandstätter, 2005 (en français: *Vienne. Fin de siècle*, Paris, Hazan, 2005).
- Peter Berner, Emil Brix, Wolfgang Mantl (Hrsg.), *Wien um 1900. Aufbruch in die Moderne*, Wien, Verlag für Geschichte und Politik, 1986.
- Jean Clair (dir.), *Vienne 1880-1938. L'Apocalypse joyeuse*, cat. expo. Paris, Centre G. Pompidou, 1986.
- William M. Johnston, *Österreichische Kultur- und Geistesgeschichte. Gesellschaft und Ideen im Donauraum 1848-1939*, Wien-Köln-Weimar, Böhlau 2006.
- Jacques Le Rider, *Das Ende der Illusion. Die Wiener Moderne und die Krisen der Identität*, Wien, Österreichischer Bundesverlag, 1990.
- Dagmar Lorenz, *Wiener Moderne*, Stuttgart, Weimar, Metzler, 1995.
- Carl E. Schorske, *Wien. Geist und Gesellschaft im Fin de siècle*, Frankfurt/M., Fischer, 1982.
- Michael Worbs, *Nervenkunst. Literatur und Psychoanalyse im Wien der Jahrhundertwende*, Frankfurt/M., Europäische Verlagsanstalt, 1983.

Contrôle des Connaissances : Dossier

#### Séminaires transversaux *en présentiel seulement*

Séminaire américaniste **annexe 5**

Séminaire linguistique **annexe 6**

Séminaire histoires de voyages **annexe 7**

**Séminaire d'une autre spécialité du master LLCER, voir secrétariat**  
(Russe, espagnol, portugais, italien, anglais)

Pour les autres masters, voir les secrétariats de master concernés

### ► UE 7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE (12h, 3 crédits) :

Enseignant : Stéphan GEONGET

Modalités de contrôle :  
Première et deuxième sessions : examen écrit (2h).

## ► Semestre 2 UE 80/81 TER ou UEP (30 crédits) :

Mémoire  
Ou  
Rapport de stage

## MASTER 2

### ► UE 12 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION (48 h, 9 crédits) :

1- Thème et version (24h), cf. M1, UE 1

3- Théories de la traduction (12h) :

#### Philippe RAPATEL (12h)

La démarche sera historique en ce qu'elle retracera l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, une culture à l'autre et découvrir ainsi que traduire n'est pas décoder/transcoder/encoder, mais davantage le fruit d'une réflexion personnelle où le traducteur peut opter parmi diverses options qui s'offrent à lui ou qu'il décide de créer.

**Modalités d'examen:** un oral avec 45mn de préparation et 20mn de passage (assidus et CEAD).

### ► UE 13 LANSAD (24 h, 3 crédits)

Voir les cours proposés au CLM, suite du S1

### ► UE 14 SEMINAIRES I (72 h, 12 crédits)

**DEUX SEMINAIRES AU CHOIX (48h) pour les étudiants en présentiel, pour les étudiants inscrits au CEAD, seuls les séminaires de l'allemand et ceux des autres langues sont proposées :**

- Parmi les séminaires de spécialité (24 CM par séminaire) :  
cf. **UE 5 du M1 : LITTÉRATURE ET CIVILISATION allemandes (M. del Duca et M. Oliver Schulz)**

- *Parmi les séminaires transversaux pour les étudiants en présentiel*

Séminaire de littérature anglo-américaine (annexe 4)

Séminaire américaniste     **annexe 5**  
Séminaire linguistique     **annexe 6**  
Séminaire histoires de voyages     **annexe 7**

***pour les étudiants en présentiel et inscrits au CEAD***

**Séminaire d'une autre spécialité du master LLCER, voir secrétariat**  
(Russe, espagnol, portugais, italien, allemand)

- ***pour les étudiants en présentiel choix parmi des séminaires d'autres masters***

Pour les autres masters, voir les secrétariats de master concernés

**ET**

### **ANALYSE DE L'IMAGE (24h)**

Ce séminaire (24 h) a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

#### **1- Les tribulations du réel dans l'iconographie russe (XIXe-XXIe siècles), Régis GAYRAUD**

- 1) Le réalisme contestataire (la peinture des Ambulants)
- 2) La contestation défigurative : du crépuscule de la figuration (symbolisme, néo primitivisme) à l'aurore de l'abstraction (abstraction lyrique, constructivisme, suprématisme) □ 3) Le réalisme apologétique (« réalisme-socialiste ») et l'iconographie de propagande
- 4) Les parodies postmodernistes

#### Bibliographie

Dmitri SARABIANOV, *L'art russe*, Albin-Michel, 1990  
Jean-Claude MARCADE, *L'Avant-garde russe*, Flammarion, 1995  
A. I. MOROZOV, *La fin de l'Utopie, une histoire de l'art soviétique des années 1930*, Galart, 1995  
Olga KHOLMOGOROVA, *Sots-art*, Galart, 1994  
(Le cours sera illustré de nombreuses reproductions)

#### **2 - Réalité, fiction et tromperie dans le film américain contemporain — Christophe GELLY**

Le corpus analysé sera constitué des films suivants, traités dans cet ordre. Il est indispensable de visionner ces œuvres avant le début du cours.

*Barton Fink*, Joel et Ethan Cohen, Universal, 1991  
*The Usual Suspects*, Bryan Singer, MGM / United Artists, 1995  
*Mulholland Drive*, David Lynch, Studio Canal, 2001  
*Gone Girl*, David Fincher, Twentieth Century Fox Corporation, 2014

Ce cours présentera une approche comparée de la manipulation du spectateur dans diverses œuvres qui utilisent les schémas génériques et les références à l'histoire du cinéma comme cadre significatif. Il s'agira de montrer l'influence des stéréotypes filmiques dans la mise en place de simulacres destinés à tromper le spectateur. Le cours mettra également l'accent sur le brouillage générique qui résulte de cette stratégie et sur la portée sociale de ce discours filmique.

#### Bibliographie :

Julie Assouly, *Le Cinéma des frères Coen*, Paris, CNRS éditions, 2012  
Michel Chion, *David Lynch*, Paris, Editions de l'Etoile-Cahiers du cinéma, 2007  
*David Fincher — Simulacres et réalité*, numéro spécial de la revue *Eclipses* (n° 51, 2012), coordonné par Yann Calvet et Jérôme Lautet  
Aurélien Ledoux, *L'ombre d'un doute : Le cinéma américain contemporain et ses trompe-l'œil*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2012  
Ernest Larsen, *The Usual Suspects*, London, British Film Institute, 2002 (volume en anglais)

Contrôle des connaissances : Dossier d'une dizaine de pages sur un des thèmes vus en cours (tirage au sort en fin de séminaire), qui peut avoir un rapport direct avec les recherches en cours de chaque étudiant ou alors avec la thématique du cours. Seront évaluées l'aptitude à la recherche, la réflexion personnelle sur la problématique choisie et la présentation de l'analyse selon les normes universitaires françaises (citations et bibliographie, etc.)

### **3-La vanité baroque et contemporaine – Florence Clerc**

Ce programme de l'UE11 « Analyse de l'image » s'intéresse à l'image fixe et aborde le thème de la vanité dans la peinture à partir d'un corpus d'œuvres du XVII et XX<sup>ème</sup> siècle (Espagne, France, Italie, Allemagne, Etats-Unis, Pays-Bas).

Il présente et analyse dans un premier temps l'image de la vanité comme mode de persuasion à visée morale, politique ou religieuse. Il s'intéresse aux codes spécifiques auxquels obéit cette image, codes pour une part invariants et affranchis des limites temporelles et spatiales, pour une autre, enracinés dans une culture territoriale (Espagne, Pays-Bas, France). Ce cours interroge ensuite les enjeux esthétiques et éthiques de la reprise des codes, motifs et thèmes de ces images à visée « persuasives » au XX-XXI<sup>e</sup> siècles.

## **OU (pour les étudiants en présentiel seulement !)**

### **• ANALYSE DU DISCOURS (24h)**

#### **1. LA FOCALISATION DANS LE DISCOURS, Lidia Lebas-Fraczak, 12h CM**

Dans tout acte de communication, le locuteur cherche à attirer l'attention de l'interlocuteur sur quelque chose qui le préoccupe. Comme le précise A. H. Gardiner, « *sans le postulat que le locuteur et l'auditeur peuvent diriger leur attention sur la même chose, la notion même de discours est une absurdité et toute théorie rationnelle sur ce sujet devient impossible* » (1989 : 77). Tous les éléments de l'énoncé n'ont pas le même statut vis-à-vis du but communicatif du locuteur, ou « *la même puissance fonctionnelle* », selon les termes de Gardiner (*ibid.* : 115), et «

la même chose est vraie quand on compare deux phrases entre elles » (*ibid.* : 119). Ainsi, la focalisation peut-être définie comme une opération consistant à indiquer à l'interlocuteur l'élément de la phrase ayant un statut privilégié vis-à-vis du but communicatif poursuivi par le locuteur. Une proposition ou une phrase peut également avoir un statut communicatif plus important (et donc être focalisée davantage) qu'une autre proposition ou une autre phrase au sein du discours. Le cours s'intéressera aux différents moyens de focalisation : de nature lexicale, syntaxique, morphosyntaxique et typographique.

### **Principales références :**

- Gardiner, A. H. (1989), *Langage et acte de langage, Aux sources de la pragmatique*, Presses Universitaires de Lille (traduction par C. Douay, œuvre originale parue en 1932).
- Lebas-Fraczak, L. (2015), *Pour une grammaire interlocutive du français*, synthèse d'HDR, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.
- Nølke, H. (2001), *Le regard du locuteur 2. Pour une linguistique des traces énonciatives*, Paris, Editions Kimé.
- Nølke, H. (2006), La focalisation : une approche énonciative, dans H. Włodarczyk (éd.), *La focalisation dans les langues*, Paris, L'Harmattan, 59-80.

## **2. Le discours rapporté, Friederike Spitzl-Dupic, 12CM**

Le discours rapporté est un procédé linguistique observable dans tout genre de production linguistique orale et écrite. Le cours vise à sensibiliser les étudiants à son fonctionnement.

Dans un premier temps, on s'interrogera sur la définition d'un *discours*, sur celle d'un *discours rapporté* et sur la relation entre le discours *rapportant* et le discours *rapporté* (rapport du discours de l'autre, d'un autre discours de soi-même, d'un discours réel ou fictif, initialement verbalisé ou non, rapport d'un discours et / ou rapport d'une situation d'énonciation etc.).

Dans un deuxième temps, on analysera les différents moyens linguistiques permettant d'intégrer, dans un discours donné, un autre discours. Il s'agira d'identifier les moyens typographiques, morphologiques, lexicaux, syntaxiques, sémantiques, textuels comme le jeu des temps et des modes, le fonctionnement des anaphores, des cataphores et des déictiques / des exophoriques, les moyens d'établir la cohésion et la cohérence textuelles. On évoquera les moyens prosodiques. On s'interrogera sur la possibilité d'établir une typologie des différentes formes.

Dans un troisième temps, on étudiera les aspects pragmatiques d'un discours rapportant un discours / une situation d'énonciation : dans quel contexte tel ou tel locuteur (littéraire, journaliste, acteur politique, interlocuteur dans un échange quotidien etc.) choisit-il une forme du discours rapporté et quels sont les critères du choix de telle ou telle forme ?

### **Bibliographie sélective (elle sera complétée lors du premier cours) :**

- Achard-Bayle, Guy 2001 : "Entre langue, discours (texte), et narration : Sur le choix de l'anaphore dans un exemple de style/discours indirect libre" dans : *Marges linguistiques*, Numéro 1, Mai 2001, <http://www.marges-linguistiques.com> 124-142
- Ducrot, Oswald 1998. *Dire et ne pas dire : principes de sémantique linguistique* 3e éd., Paris : Hermann
- Grice, Herbert Paul 1975. "Logic and Conversation", In: P. Cole & L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics*, vol. 3: Speech Acts. New York.
- Le Pesant, Denis 2012. « Sur les Introduteurs de Discours Rapporté au style direct », [http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/72/43/82/PDF/INTRODUCTEURS\\_DE\\_DRD\\_dA\\_finitif.pdf](http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/72/43/82/PDF/INTRODUCTEURS_DE_DRD_dA_finitif.pdf)
- Marnette, Sophie / Muñoz Juan Manuel Lopez / ROSIER, Laurence (éds.) 2004. *Le discours*

*rapporté dans tous ses états. actes du colloque international, Bruxelles, 8-11 novembre 2001*, Paris / Budapest / Torino : l'Harmattan.

- Mellet, Sylvie/Vuillaume, Marcel (éds.) 2000. *Le style indirect libre et ses contextes*, Cahiers Chronos 5, Amsterdam/Atlanta : Rodopi.
- Roncador, Manfred von 1988. *Zwischen direkter und indirekter Rede. Nichtwörtliche direkte Rede, erlebte Rede, logophorische Konstruktionen und Verwandtes*, Linguistische Arbeiten 192, Tübingen : Niemeyer.
- Rosier, Laurence 1999. *Le discours rapporté. Histoire, théories, pratiques*, Champs linguistiques, collection dirigée par D. Willems et M. Wilmet, Paris/Bruxelles : De Boeck&Larcier, Dép. Duculot.
- Rosier, Laurence 2006. « Chaînes d'énonciateurs et modes d'organisation textuels : du discours rapporté à la circulation re-marquée des discours », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 45 | 2006, mis en ligne le 01 juin 2009.
- Rosier, Laurence 2008. *Le discours rapporté en français*, Paris : Ophrys.
- Searle, J.R. 1969 *Speech Acts*, Cambridge: Univ. Press.

## ► UE 15 SEMINAIRES II (24 h, 6crédits)

### UN SEMINAIRE AU CHOIX

- Séminaires de spécialité (24 CM par séminaire)

### Culture allemande, cf. UE 6 du M1 (Madame Platelle)

- Séminaires transversaux

Séminaire de littérature anglo-américaine *annexe 4*

Séminaire américaniste *annexe 5*

Séminaire linguistique *annexe 6*

Séminaire histoires de voyages *annexe 7*

- Séminaire d'une autre spécialité du master LLCER, voir secrétariat (Russe, espagnol, portugais, italien, allemand)

- Séminaire d'autres masters

Pour les autres masters, voir les secrétariats de master concernés

- Possibilité de suivre un cours d'agrégation à hauteur de 24h (pour plus de précisions, voir Mme Chiari et M. Grosclaude). Ce cours valorisé comme un séminaire fera l'objet d'un examen adapté, niveau Master (écrit de 4h, idem en 2<sup>e</sup> session).

## ET

### STAGE EN EQUIPE D'ACCUEIL ET COMMUNICATION SCIENTIFIQUE

Stage en équipe d'accueil dans un des centres de recherches auquel le Master LLCER est adossé.

Définition du stage :

La notion de stage est à comprendre comme une initiation à l'activité de recherche collective. Votre première tâche consistera à vous tenir informés des axes et programmes des centres de recherches, à vous rendre régulièrement à la MSH (rue Ledru) afin de bénéficier des séminaires, conférences d'invités extérieurs, journées d'étude et colloques qui s'y tiennent et/ou à consulter les sites de chaque centre de recherche. Ces manifestations se déroulent parfois à Carnot. Les travaux que l'on attend de vous dans le cadre d'une équipe d'accueil sanctionnent une collaboration avec des chercheurs, une intégration dans une dynamique collective de recherche. Les divers centres de recherche sont présentés aux étudiants du Master LLCER lors d'une réunion qui a lieu en début d'année.

Les travaux à réaliser peuvent prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies (en vue de la préparation d'un colloque ou d'une publication), compte-rendu de journées de colloque, aide au déroulement d'un colloque (accueil, valorisation...). Votre directeur de mémoire est à même de vous guider dans votre choix de stage et de type de travaux à effectuer.

L'évaluation porte sur un dossier écrit d'une dizaine de pages, présentant l'expérience d'intégration en équipe de recherche (par exemple : rédaction d'une première partie sur la

démarche entreprise pour intégrer l'équipe, puis sur le descriptif des tâches, de l'équipe, du cadre de recherche). Le dossier peut aussi être plus analytique, ou correspondre à l'établissement d'une bibliographie pour une manifestation scientifique. Ces travaux doivent attester de votre implication et de votre bonne compréhension des enjeux de la recherche dans le domaine retenu et sur un sujet connexe mais différent de celui que vous traitez dans votre mémoire. C'est le responsable de l'équipe dans laquelle vous avez été intégré ou bien de la manifestation scientifique que vous avez participé à mettre en place qui évalue le dossier.

Outre les modalités classiques d'intégration des étudiants de Master 2 dans les Centres de Recherche de l'UCA, le pôle master propose également une possibilité supplémentaire de validation de cette UE à travers l'organisation d'une journée d'étude sur un thème qui sera annoncé à la rentrée, assorti d'un texte de cadrage théorique. La participation à cette journée donnera lieu à une présentation par chaque étudiant et sera évaluée par le directeur de mémoire.

## ► UE 20 MEMOIRE DE RECHERCHE (30 crédits)

Mémoire et Soutenance

### ANNEXE 1, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2

**UE 6/14/15 Séminaire de civilisation**

**Cours au 2<sup>e</sup> semestre**

**Responsable de l'UE : Mme Fernandes**

**« Pouvoir et contestation dans le monde anglophone du 16<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle » (Cours au 2<sup>e</sup> semestre)**

**Enseignants : Isabelle Fernandes et Linda Garbaye.**

L'UE représente 5 crédits et regroupe 2 enseignements obligatoires et complémentaires dispensés en anglais. L'ensemble correspond à 24HCM, au semestre 2.

Première partie (Isabelle Fernandes): **Female Power Contested : The Definition and Limitations of Gynaecocracy in Tudor England**

Le 16<sup>e</sup> siècle est, dans les esprits, souvent synonyme de bouleversements majeurs, de renouveau (« la Renaissance »), et ce, particulièrement dans le domaine intellectuel avec l'avènement de l'humanisme. Cette révolution générale a-t-elle entraîné une modification dans les relations hommes-femmes ? Les facultés des femmes à exercer le pouvoir politique avaient suscité dès le 14<sup>e</sup> siècle un débat, « la querelle des femmes », mené par Christine de Pisan. Deux siècles plus tard, en Angleterre, Marie Tudor (1553-1558) fut la première reine à gouverner en son nom propre. Le caractère inédit de cette situation politique ne pouvait que susciter des interrogations, voire provoquer des résistances, dans une société où les représentations négatives du féminin, modelées et véhiculées par une littérature majoritairement masculine depuis les premiers siècles jusqu'au Moyen-âge, exerçaient un monopole intellectuel que vint renforcer le Protestantisme. En Angleterre, au problème du genre s'ajoutaient des enjeux religieux, Marie I<sup>re</sup> étant catholique. L'une des questions de ce séminaire sera de définir dans quelle mesure le tract de John Knox est représentatif de la période en ce qui concerne la contestation du pouvoir au féminin.



## **Bibliographie**

### **Source primaire**

John Knox, *The First Blast of the Trumpet against the Monstrous Regiment of Women*, 1558 (en ligne, tapez le titre + pdf et prendre 'Rosings digital publications').

### **Sources secondaires**

#### **Ouvrages sur les femmes en général**

BADINTER (Elisabeth), *L'Amour en plus. Histoire de l'amour maternel- XVII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Flammarion, 1980, chapitre 1 « Le long règne de l'autorité paternelle et maritale ».

DELUMEAU (Jean), *La Peur en Occident. (XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles). Une cité assiégée*, Fayard, 1978, chapitre 10, « Les agents de Satan : III. La femme », p. 305-323.

LAZARD Madeleine, *Les Avenues de Fémynie. Les femmes à la Renaissance*, Paris, Fayard, 2001, p. 12-31, 341-347.

MATTHEWS GRIECO (Sara F.), *Ange ou Diablesse. La représentation de la femme au XVI<sup>e</sup> siècle*, Flammarion, 1991, p. 68-70, 342-355.

#### **Ouvrages sur les femmes en politique**

COTTRET (Bernard), *La Royauté au féminin. Élisabeth 1<sup>re</sup> d'Angleterre*, Fayard, 2009, p. 7-55.

FAURE (Christine), *Encyclopédie Politique et Historique des Femmes : Europe, Amérique du Nord*, publ. sous la dir. de Christine Fauré, Paris, Presses universitaires de France, 1997, chapitre « Souveraineté et subordination des femmes chez Luther, Calvin et Bodin » (BCIU).

GUY John, *The Tudors. A Very Short Introduction*, p. 52-66 (and especially The Dual Monarchy).

LOADES (David Michael), *Mary Tudor. A Life*, Blackwell Publishers, [1989]-1992, p. 1-8.

POUTRIN (Isabelle), SCHAUB (Marie-Karine), *Femmes et pouvoir politique. Les princesses d'Europe XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*, Bréal, 2007, p. 7-47.

RIDLEY (Jasper), *Bloody Mary's Martyrs*, Londres, Robinson, [2001]-2002. Voir en particulier le chapitre 13.

WANEGFELLEN (Thierry), *Le Pouvoir contesté. Souveraines d'Europe à la Renaissance*, Paris, Payot, 2008.

### Seconde partie (Mme Garbaye) : « **Contestation and Dissent in 18th-century America** »

Cette seconde partie de séminaire est une réflexion sur la place de la critique sociale et politique et de la revendication dans l'histoire des colonies britanniques d'Amérique du Nord jusqu'à la Révolution américaine, puis dans celle des Etats ensuite. On s'intéressera en particulier à l'impact des mouvements et prises de position contestataires sur le processus de construction de la jeune République américaine. C'est ainsi la définition des citoyennetés en Amérique du Nord – individuelle et collective, locale et nationale, qui pourra être interrogée.

#### **Recommandations bibliographiques** (des compléments seront apportés en séminaire)

Arendt, Hannah, *On Revolution*, New York : Viking Press, 1963.

Foner Eric, *The Story of American Freedom*, New York : Norton, 1998.

Hartz, Louis, *The Liberal Tradition in America, an Interpretation of American Political Thought Since Revolution*, New York : Hartcourt, Brace and World Inc., 1955.

Ellis Joseph, *Founding Brothers : The Revolutionary Generation*, Knopf Doubleday Publishing Group, 2000

Maier Pauline, *American Scripture: Making the Declaration of Independence*, Knopf Doubleday Publishing Group, 2012.  
Nash Gary, *The Urban Crucible: Social Change, Political Consciousness, and the Origins of the American Revolution*, Cambridge (MA): Harvard UP, 1979. □  
Wood Gordon S., *The Creation of the American Republic, 1776-1787*, New York: Norton, 1972.

### **Modalités de contrôle des connaissances pour les sessions 1 et 2 :**

Examen écrit de quatre heures  
Type d'exercice : commentaire de texte de civilisation ou dissertation

### **ANNEXE 2, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2**

**Séminaire de spécialité UE 6/14/15**  
**Séminaire : “CRITICAL APPROACHES TO LITERARY TEXTS”**  
**Cours au 2eme semestre**

L'ensemble correspond à **24HCM**.

Pour 2017-2018, **deux ouvrages** sont au programme :

#### **1. Iris Murdoch, *The Unicorn* (1963), Vintage Classics, 2001**

**Isabelle Hervouet :**

La première partie du cours, assurée par Mme Hervouet, sera consacrée à une lecture féministe du roman de Murdoch. Nous verrons tout d'abord comment, dans *The Unicorn*, la représentation du féminin participe du gothique, puis comment l'écriture féminine s'articule à l'indécis et au contingent par le biais du grotesque. Ceci nous mènera à envisager l'écriture (féminine) de Murdoch comme écriture de « l'éloquence » et de « l'incomplétude » (Murdoch, « Against Dryness »)

#### **Lectures obligatoires**

Murdoch, Iris, “Against Dryness: A Polemical Sketch”, *Encounter*, January 1961, pp. 16-20.  
<http://www.unz.org/Pub/Encounter-1961jan-00016>

Harpham, Geoffrey Galt, “The Grotesque, First Principles”, in *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, Vol. 34, No. 4, 1976, pp. 461-8. <http://www.jstor.org/stable/430580>

**Christophe Gelly :**

La seconde partie du cours, assurée par M. Gelly, sera axée sur une approche du récit, de sa structure et de ses implications en termes d'évolution de la forme romanesque incarnée par l'œuvre de Murdoch. Nous travaillerons d'abord sur l'ambiguïté des personnages, qui se révélera refléter une remise en cause plus générale de la notion classique de récit. Dans cette perspective, nous aborderons ensuite une lecture du texte comme référence et commentaire implicite portant sur la nature même de l'écriture.

## **Lectures obligatoires**

Jack Stewart, (Winter 2002). "Metafiction, metadrama, and the God-game in Murdoch's *The Unicorn*". *Journal of Narrative Theory* 32 (1): 77–96  
<http://www.jstor.org/stable/30224577>

Judith Varga, "Narrative and Symbolic Layering in *The Unicorn*," pp. 53-73 IN: Roberts, M. F. Simone (ed. and introd.); Scott-Baumann, Alison (ed. and introd.); Muraro, Luisa (conclusion); *Iris Murdoch and the Moral Imagination: Essays*. Jefferson, NC; McFarland; 2010. (viii, 270 pp.). L'article est disponible au secrétariat des Masters LCE.

## **2. Emily Dickinson,**

Emily Dickinson, *The Complete Poems*, Thomas H. Johnson (ed.), London: Faber & Faber, 1976. (Although handouts of a selection of poems will be provided students are encouraged to acquire this anthology of poems)

### **Adeline Chevrier-Bosseau :**

This course will examine how theatricality infuses Emily Dickinson's poetry: we will focus on the notions of performance, dramatizations of the self, and on the interplay between lyricism and theatricality in a selection of Emily Dickinson's poems. We will also consider how Dickinson's poems dramatize contemporary issues like race or the Civil War through metaphor, prosopopeia and other disguises of the poetic voice.

Selected bibliography:

ACKERMAN, Alan, *The Portable Theater: American Literature and the Nineteenth- Century Stage*, Baltimore, London, The Johns Hopkins University Press, 1999.

FINNERTY, Páraic, *Emily Dickinson's Shakespeare*, Amherst: University of Massachusetts Press, 2006.

JUHASZ, Suzanne, Cristanne MILLER, and Martha Nell SMITH, *Comic Power in Emily Dickinson*, Austin: University of Texas Press, 1993.

MILLER, Cristanne, *Reading in Time, Emily Dickinson in the Nineteenth Century*, Amherst, MA: University of Massachusetts Press, 2012.

PHILLIPS, Elizabeth, *Emily Dickinson, Personae and Performance*, University Park and London: The Pennsylvania State University Press, 1988.

WARDROP, Daneen, *Emily Dickinson's Gothic: Goblin with a Gauge*, Iowa City: University of Iowa Press, 1996.

### **Patricia Godi :**

This course will be an approach to Emily Dickinson's poetry from the perspective of American feminist literary criticism which disputed the pretension to neutrality and universality of New Criticism to take into account the significance of gender in life and art. This branch of literary criticism recognizes that the poet used her awareness of her "otherness" as a woman in the "masculine" poetic tradition to attempt disruptions of linguistic structures and thematic norms, through which she achieved poetic identity. The question will be raised of the elaboration in Emily Dickinson's work of a personal vision – a feminist or a female one? –, which counters her Calvinist environment as well as the dominant male poetics of her time. Particular attention will

be paid to feminist readings of Emily Dickinson's poetry by Suzanne Juhasz, Adrienne Rich, Margaret Homans and Wendy Martin.

Selected bibliography:

JUHASZ, Suzanne. *Naked and Fiery Forms: Modern American Poetry by Women*. New York: Harper and Row, 1976.

HOMANS, Margaret. *Women Writers and Poetic Identity, Dorothy Wordsworth, Emily Brontë, and Emily Dickinson*. Princeton University Press, 1980.

MARTIN, Wendy. *An American Triptych. Anne Bradstreet, Emily Dickinson, Adrienne Rich*. Chapel Hill and London: The University of North Carolina Press, 1984.

RICH, Adrienne. "Vesuvius at Home": The Power of Emily Dickinson" in *On Lies, Secrets, and Silence. Selected Prose: 1966-1978*. London: Virago, 1979.

**Modalités d'examen** : écrit : dissertation (4h) pour les étudiants en présentiel, dossier pour ceux du CEAD.

Deuxième session: dissertation (4h) pour les étudiants du présentiel et du CEAD.

### **ANNEXE 3, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2**

#### **Séminaire de spécialité UE 6/14/16**

**Responsable de l'UE : Isabelle Fernandes**

#### **Séminaire : « RENAISSANCE »**

Cours au 1<sup>er</sup> semestre par blocs de 2H. La première moitié du semestre sera assurée par Mme Chiari, la seconde moitié par Mme Fernandes.

**Enseignantes : Mme Sophie Chiari, Mme Isabelle Fernandes**

Mme Sophie Chiari

Cette partie du séminaire « Renaissance » se propose d'étudier *The Tragical History of Dr Faustus*, pièce phare de Christopher Marlowe parue en 1604 puis republiée en 1616 dans une version sensiblement différente. Une fois la pièce replacée dans son contexte historique, culturel et religieux, il sera question du rôle possible de la censure dans l'histoire de sa publication. Chaque scène fera ensuite l'objet d'un commentaire détaillé qui mettra en lumière sa théâtralité, sa réécriture de l'histoire ; et son utilisation du surnaturel. Dans un troisième temps, la tragédie de Marlowe sera mise en regard de *La Tempête*, pièce écrite par Shakespeare quelque vingt ans plus tard. Cette comparaison permettra d'étudier les jeux d'influences qui nourrissent le théâtre élisabéthain et jacobéen et de mieux comprendre la fonction et l'évolution de la magie sur la scène de l'Angleterre pré-moderne.

#### **Bibliographie**

Christopher Marlowe, *Le Docteur Faust / Doctor Faustus* (éd. bilingue), Paris, GF-Flammarion, 1997.

William Shakespeare, *The Tempest*, Oxford, Oxford University Press, 2008 (lecture complémentaire).

Des articles sur la pièce seront également mis à disposition sur l'ENT.

Mme Isabelle Fernandes

**“To be true or not to be true”. The (re)writing of history in chronicles and martyrologies.**

L’impact de l’imitation à la Renaissance fut immense car les œuvres ne cessaient de dialoguer entre elles, sur le mode de la réponse (*disputatio*) ou de l’appropriation, par le biais de la citation, de la réécriture, voire du plagiat, sans se soucier de la véracité du propos ou du bien-fondé des sources. Les annalistes et les chroniqueurs reproduisaient ainsi une histoire (et des histoires), souvent à l’identique, car « être auteur » avait souvent pour corrélat « avoir de l’autorité », « faire autorité ». Les récits du passé faisaient de fait peu la différence entre fiction et faits, ‘history’ et ‘story’. L’historiographie de la première modernité se construit ainsi autour de mythes et de légendes dont les buts principaux étaient la propagande politique et la volonté de défendre une identité nationale naissante. Dans le martyrologe, un genre qui s’ancre dans l’histoire mais qui se retrouve à la croisée du religieux, les intentions sont tout autres. Le genre du martyrologe, et ses liens avec l’hagiographie, seront également abordés, grâce à l’œuvre du Protestant John Foxe, *The Acts and Monuments*, publiée en anglais en 1563.

**Bibliographie qui sera complétée en cours :**

Briggs Eric R., « L’Historiographie protestante de John Foxe (1554) comme moyen de controverse en Angleterre », in *La Controverse religieuse XVIe-XIXe siècles*, Actes du 1<sup>e</sup> colloque Jean Boisset, Vie Colloque du Centre d’Histoire de la Réforme et du Protestantisme, Montpellier, Université Paul Valéry, 1980, p. 151-160.

Burke Peter, *The Renaissance Sense of the Past*, London, Edward Arnold, 1969.

Carr Edward H, *What is History?*, New York, 1967.

Collinson Patrick, ‘John Foxe as Historian’. Online article.

Curthoys Ann, Docker John, *Is History Fiction?*, UNSW Press, [2006]-2010, first three chapters.

Dickens A. G., Tonkin John, *The Reformation in Historical Thought*, Oxford, Basil Blackwell Ltd, 1985. Voir les 2 premiers chapitres: ‘Views from Within: Early Historians and Controversialists’, ‘Weapons of Propaganda: The Martyrologies’, ‘A Middle Way’, p. 7-71.

Dubois Claude Gilbert, « Regards sur la conception de l’histoire en France au XVI<sup>e</sup> siècle », in Marie Thérèse Jones-Davies (éd.), *L’Histoire au temps de la Renaissance*, Paris, Éditions Klincksieck, 1995, p. 111-130.

Escobedo Andrew, *Nationalism and Historical Loss in Renaissance England*, CUP, 2004.

Foxe John, *Acts and Monuments of John Foxe*, Online edition.

Woolf Daniel, *A Global Encyclopaedia of Historical Writing*, Garland Publishing, 1998.

Modalités d’examen : écrit : dissertation (4h) ou commentaire (4h)

Deuxième session : idem

**ANNEXE 4, Séminaire de spécialité ouvert en M2**

**Séminaire de spécialité UE14/15 Littérature anglaise et américaine  
(Edgar Poe, Hemingway, Melville, Hawthorne).**

Cours au 1<sup>er</sup> semestre

Enseignants : S. Chiari, A. Garrait, C. Gelly.

Ce cours sur le thématique de la brièveté est constitué des trois interventions suivantes :

### **Cours de Mme Garrait-Bourrier**

This course focuses on the building of the genre of the short-story in America in the first half of the XIXth century. Starting with the analysis of two major critical essays written by Edgar Allan Poe, we will then analyze three different types of “short stories”, going from Hawthorne’s *Young Goodman Brown*, to Melville’s *Bartleby* and *The Piazza*, via Poe’s adaptation of his own principles through *The Oval Portrait* and *The Fall of the House of Usher*.

*NB. The texts will be provided to the students*

### **Cours de Mme Chiari**

This course will be devoted to a study of some of Shakespeare’s 154 Sonnets, first published in 1609 but which had circulated earlier in manuscript form. Given its brevity (in a sonnet to his mother, the 19<sup>th</sup>-century poet Algernon Swinburne called the form “a moment’s monument”), a sonnet alone conveys one particular feeling, but when grouped together, the sonnets form a multi-layered sequence probing into the complexities of the human mind.

We will therefore study the specific structure of the Shakespearian sonnet as well as the way the poet explores love, desire and betrayal. Always keeping in mind the cultural context of early modern England, we will focus as much on the stylistic devices chosen by Shakespeare as on the poems’ transgressive contents.

#### Corpus

John Kerrigan (ed), *Shakespeare’s Sonnets*, Harmondsworth, Penguin, 1986 (oeuvre obligatoire).

### **Cours de M. Gelly**

This part of the course will focus on the evolution of the fantastic genre in the late 19<sup>th</sup> century, starting with Victorian variations on the Gothic and ending with one of the first texts of the American Southern Gothic. Our corpus is made of two short stories and one novella. We will work on the narrative structure of the genre that hinders and enables the conveyance of meaning and plot while maintaining the suspense that is essential to the genre. Our approach will be both concerned with the main themes and the formal devices recurrent in the genre

#### Corpus

Wilkie Collins, “The Dead Hand” (1857)

Sheridan Le Fanu, “Carmilla” (1871)

Ambrose Bierce, “An Occurrence At Owl Creek Bridge” (1890)

Modalités d’examen: oral

Durée: 1h de préparation, 20mn de passage

Deuxième session: idem

### **ANNEXE 5, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2**

**UE 6/14/15**

### **Cultures des Amériques :**

### **Diasporas et cultures du mouvement dans les Amériques**

**Enseignants :**

Saulo Neiva, Etudes Brésiliennes

Assia Mohssine Etudes Latino-Américaines (Mexique)

Axel Gasquet, Etudes Latino-Américaines (Argentine)

Anne Garrait-Bourrier, Etudes Nord-Américaines

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur le continent américain dans son ensemble (Brésil, Mexique, Argentine, Etats-Unis), autour de la thématique structurante du mouvement: mouvement colonisateur de l'Europe vers le continent américain qui a posé les bases de la construction nationale américaine ; mouvement de l'Afrique vers le continent américain qui a constitué la genèse de la culture diasporique noire et de la construction économique du continent; mouvements variés des communautés elles-mêmes sur le sol américain.

Il permettra une mise en perspective de ces différentes stratégies politiques et/ou culturelles de « maîtrise du mouvement », qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur le déracinement et la quête mémorielle.

Calendrier des cours: les cours ont lieu le JEUDI de 10h15/12h15

\* 21 sept: Anne Garrait-Bourrier

- lancement du séminaire global, présentation de la partie USA

\* 28 sept: fin de la partie 2 sur les USA : Les Indiens d'Amérique

\* 5 oct: Assia Mohssine

- lancement partie "Amérique centrale et latine", focus quel pays ?

\* 12 oct: Assia Mohssine, partie 2

\* 19 oct: Assia Mohssine partie 3.

\* 26 octobre : Axel Gasquet (partie 1 Argentine)

\* 9 nov: Axel Gasquet,

\* 16 nov: Axel Gasquet (fin partie Argentine)

\* 23 novembre: Saulo Neiva, partie 1 Brésil

\* 30 novembre : Saulo Neiva, partie 2 Brésil

\* 07 déc: Anne Garrait-Bourrier, partie USA : communauté afro-américaine

\* 14 déc. : Anne Garrait-Bourrier, fin du séminaire

**Nota Bene :**

Ce séminaire sera évalué par un rapport analytique en première session et par une dissertation en deuxième session.

Ce séminaire est proposé au CEAD à compter de 2017.

Les exemples proposés changeront de l'année 2016-2017

**ANNEXE 6, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2****Séminaire transversal de linguistique UE 6/14/15**

Cours au 1<sup>er</sup> semestre

**Mercredi de 8h15 à 10h15**

Les enseignants-chercheurs intervenant dans ce cours présenteront une question de leur recherche scientifique.

**Hana GRUET-SKRABALOVA : 13, 20, 27 septembre**

### **L'ellipse**

Dans ce séminaire, nous nous intéresserons au phénomène d'ellipse. L'ellipse renvoie à l'omission formelle d'un matériel linguistique qui est cependant nécessaire à l'interprétation complète de l'énoncé. Les énoncés elliptiques sont très fréquents dans les langues naturelles, car les locuteurs savent que le contenu du matériel omis peut être reconstitué grâce au contexte linguistique ou à la connaissance du monde. À travers des données de langues variées (romanes, germaniques, slaves...), nous présenterons différents types de constructions avec ellipse (gapping, ellipse du SV, sluicing,...) et des questionnements liés à leur analyse syntaxique et sémantique.

### Références

- Dagnac, A. 2008. L'Ellipse modale en français : arguments pour une ellipse du TP. Actes du 1er Congrès Mondial de Linguistique Française (CMFL 08).
- Hankamer, J. & I. Sag 1976. Deep and Surface Anaphora. *Linguistic Inquiry* 7, 391-428.
- Merchant, J. 2001. The syntax of silence: sluicing, islands, and the theory of ellipsis. Oxford : OUP.
- Ross, J.R. 1967. Constraints on Variables in Syntax, PhD dis. MIT.
- Sanders, G. 1977. A functional typology of elliptical coordinations. In F. Eckman (ed.), *Current themes in linguistics: Bilingualism, experimental linguistics, and language typologies*, 241-270.

**Aurélie BARNABE : 4, 11 et 18 octobre**

Programme à la rentrée

**Michaël GREGOIRE : 25 octobre, 8, 15 novembre**

*La submorphologie lexicale au travers des langues*

La submorphologie représente l'étude des éléments situés en amont de l'unité minimale : le *morphème*. Très peu étudiée, cette discipline permet pourtant, notamment pour la structuration lexicale, de s'émanciper des contraintes habituelles (catégories grammaticales, linéarité et arbitrarité du signe héritées de Ferdinand de Saussure, etc.) Par ailleurs, elle permet de résoudre des questions au sein du lexique lorsque les structurations des signes ne peuvent se faire au niveau traditionnel du morphème. L'objet de ces trois séances sera de s'initier à la submorphologie afin de prendre conscience des perspectives d'analyses théoriques et pratiques qu'elle propose. Si nous avons le temps, nous tenterons d'articuler cette problématique avec la cognition incarnée.

---

### **Quelques références :**

- BOHAS, Georges et DAT, Mihaï, « Un aspect de l'iconicité linguistique en arabe et en hébreu : la relation du signe linguistique avec son référent », *Cahiers de linguistique analogique : Le mot comme signe et comme image : lieux et enjeux de l'iconicité linguistique*, Dijon, A.B.E.L.L., N° 1, juin 2003, p. 15-33. Disponible en ligne.
- BOTTINEAU, Didier. « The submorphemic conjecture in English : towards a distributed model of the cognitive dynamics of submorphemes », *Lexis*, 2008, p. 17-40. Disponible en ligne à l'adresse <https://lexis.revues.org/688>.



DRELLISHAK, Scott, « Statistical Techniques for Detecting and Validating Phonesthemes ». *Linguistic Society of America Annual Meeting*, Anaheim, avril 2007.

GREGOIRE, Michaël, *Le lexique par le signifiant. Méthode en application à l'espagnol*, Sarrebruck : Presses Académiques Francophones, 2012.

GUIRAUD, Pierre, « Étymologie et *ethymologia* (motivation et rétro-motivation) », *Poétique*, n°11, Paris, Seuil, 1972, p. 405-413.

NEMO, François, « Pour une typologie des rapports forme / sens » in CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France et TOUSSAINT, Maurice (dirs.), *Cahiers de linguistique analogique*, n°2, A.B.E.L.L., Dijon, 2005, p. 205-226. Disponible en ligne.

TOURNIER, Jean, *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*, Paris-Genève, Champion-Slatkine, 1985.

SAUSSURE, Ferdinand (de), *Cours de linguistique générale*, éd. critique de Tullio de Mauro, Paris, Payot, 1996 (éd. or. 1916).

**Nadja KRIAJEVA 22, 29 novembre, 6 décembre**

### **Hétérogénéité, standardisation, écologie des langues : perspectives sociolinguistiques**

Lors de ce séminaire les étudiants seront invités à aborder la linguistique comme une science humaine et sociale qui prenne en compte les pratiques et les représentations langagières dans toute la diversité de leurs dimensions culturelles et anthropologiques. Les notions d'*hétérogénéité* et de *standardisation* au travers des langues « grandes » et/ou « minorées », la problématique qu'elles génèrent à l'époque de mondialisation, l'émergence des notions d'*écologie des langues* et d'*écolinguistique* seront au centre de réflexions et d'échanges au fil des séances.

#### **Bibliographie :**

BAGGIONI Daniel(1995) « Normalisation/standardisation des langues nationales dans l'espace européen », *Archives et documents de la Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage*, Vol.11, n°1 p. 73-86

BLANCHET Philippe (2016), *Discriminations : combattre la glottophobie*, Éd. Textuel, 191 p.

CALVET Louis-Jean (2011), « Langues, minor(is)ations, marginalisations : une image de la linguistique ? », *Revue de linguistique et de didactique des langues(Lidil)*, 44 | 2011, 137-144

CANUT Cécile (2011) « La langue romani : une fiction historique », *Langage et société. Appropriation politique et économique des langues*, 2011/2 n° 136 | p. 55 – 80

CORDESSE Joëlle (2009), *Apprendre et enseigner l'intelligence des langues. A l'école de Babel, tous polyglottes*, Lyon, Chronique sociale, 191p.

COSTA James (Dir.), Enjeux sociaux des mouvements de revitalisation linguistique. (*Langage & société*, 2013/3, (N° 145), 156 p.

ELOY Jean-Michel (Éd.) Standardisation et vitalité des langues de France, *Carnets d'Atelier de Sociolinguistique(CAS)*, L'Harmattan, 2014, n°9, 222p.

GASQUET-CYRUS Médéric et PETITJEAN Cécile ( Dir.), ( 2009) *Le Poids des langues: Dynamiques, représentations, contacts, conflits*. L'Harmattan, 2009, 324 p.

GUERIN Emmanuelle (2011) « Sociolinguistique et didactique du français : une interaction nécessaire », *Le français aujourd'hui*, 2011/3 (n°174), p.139-144

JUDGE Anne (2007)« Codification, standardisation et comment s'en passer: le cas de l'anglais britannique », *Carnets d'Atelier de Sociolinguistique*, 2007 n° 2, p.101-114

KRIAJEVA -KOUZMINA Nadéjda, «La diversité linguistique en Russie: quel avenir?» in : *La Russie. Approche géographique*. Paris, Ellipses 2007, p. 92-104.

KRIAJEVA Nadejda et RAZOUMOVA Lina (2015) « L'identité linguistique régionale : la Russie du XX<sup>e</sup> siècle », *Acta Universitatis Lodzensis Folia litteraria romanica*, n°10, p.13-24

LEGLISE Isabelle / DE ROBILLARD Didier (2003), « Applications, implications, interventions, expertises, politiques linguistiques: les (socio)linguistes entre "savants" et "mercenaires"?, in *Contacts de langues (Modèles, Typologies, Interventions)*, Paris, L'Harmattan, p. 237-252

LEONARD Jean Léo (2017) « Écologie (socio)linguistique : évolution, élaboration et variation », *Langage et société*, 2017/2 (n°160-161), p.267-282

MOLINIÉ Muriel (2010), « Former les enseignants à une approche réflexive des plurilinguismes sociaux », in M.-M. Bertucci & I. Boyer, *Transfert des savoirs et apprentissage en situation interculturelle et plurilingue*, Paris : L'Harmattan, p. 99-124

MOREAU Marie-Louise (1997), *Sociolinguistique : les concepts de base*, Madgara, 312 p.

PASCAUD Antoine, PEDLEY Malika (2016), « Catégoriser les langues en France et au Royaume –Uni : deux conceptions de la diversité linguistique ? », *Cahiers de linguistique*, n°42/2 ( Hétérogénéité et changement :perspectives sociolinguistiques), p. 159-165

## **Contrôle des connaissances : Oral (sur dossier)**

### **ANNEXE 7, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2**

#### **SÉMINAIRE TRANSVERSAL M1 & M2 HISTOIRE(S) DE VOYAGES**

##### **Descriptif général**

À partir de la polysémie du mot « histoire », ce séminaire propose aux étudiants de s'interroger sur le rôle joué dans l'Histoire par le voyage (de conquête, d'exploration géographique, de découverte scientifique, de relation diplomatique ou d'activité marchande, mais aussi voyages mystiques ou imaginaires, etc.) ainsi que sur l'ambiguïté du récit de voyage, entre visée documentaire et littérature, de l'Antiquité au XIX<sup>e</sup> siècle.

L'assiduité à **tous** les cours est **obligatoire** pour l'évaluation.

##### **Calendrier ET Descriptif détaillé (une bibliographie sera distribuée au premier cours)**

- Présentation du séminaire (Axel Gasquet, (PR littérature hispanique, IHRIM, département d'Espagnol)
- Cours de Laurent Lamoine (MCF d'histoire romaine, Département d'Histoire, CHEC, histoire antique)

Les Méditerranéens anciens ont tenté depuis l'époque archaïque de mieux connaître, non seulement les terres qui bordaient la Méditerranée, mais aussi les territoires aux confins de celle-ci. Ils organisèrent des voyages d'exploration et des périples et profitèrent aussi des campagnes militaires et des voyages commerciaux réguliers pour accroître leurs connaissances. Les auteurs grecs et/ou romains ont consigné dans leurs écrits une multitude d'informations collectées par leurs prédécesseurs Égyptiens, Perses, Phéniciens et Carthaginois, et par eux-mêmes, non dénuées de fantaisie.

Dans le cadre du séminaire « Histoire(s) de voyages », je m'arrêterai plus particulièrement sur les voyages d'exploration sous le principat de Néron (54-68 ap. J.-C.) dans l'Afrique nilotique (la recherche des sources du Nil) et dans le nord de l'Europe (la route de l'ambre), sur les caractères

des sources antiques qui en ont gardé la mémoire et sur les enjeux politiques que les historiens modernes ont pu reconstituer.

- Cours de **Jean-Luc Fray** (Pr. d'Histoire du Moyen Âge, Département d'Histoire, CHEC)

Après avoir posé le statut du voyage et du voyageur dans une société de l'Occident médiéval que d'aucuns pensent, un peu trop vite, immobile et casanière, le séminaire s'attachera à quelques récits de voyage, choisis dans des périodes et des espaces différents du monde médiéval.

- Cours de **Daniel Rodrigues** (MCF littérature lusophone, département de Portugais, CELIS)

### **La lettre de Pêro Vaz de Caminha**

Acte de naissance du Brésil, la lettre envoyée par Pêro Vaz de Caminha au roi D. Manuel I décrit pour la première fois les paysages et le peuple de la côte brésilienne. Nous souhaitons mettre en exergue le récit du contact entre les Portugais et les Amérindiens, les indices qui nous permettent d'envisager les stratégies de colonisation portugaises et également analyser le long processus de valorisation de l'expédition de Pedro Álvares Cabral (et donc de la lettre qui la décrit) après l'Indépendance du Brésil en 1822.

- Cours d'**Anne Rouhette** (MCF littérature britannique, Département d'études anglophones, CELIS)

### **Entre Histoire et histoire : le récit de voyage en Grande-Bretagne, du XVIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle.**

À partir du récit de voyage écrit par Mary et Percy Shelley, *Histoire d'un voyage de six semaines* (1817), ce séminaire proposera une réflexion sur l'évolution du récit de voyage, dont la visée documentaire affichée au début du XVIII<sup>e</sup> laisse peu à peu la place, à la fin de ce même siècle, à une visée esthétique. Le rapport à la réalité référentielle, censément objet du récit viatique, sera au cœur de notre problématique, qui nous conduira à évoquer rapidement les liens qui unissent récits de voyages réels et récits de voyages fictionnels (*Gulliver's Travels*, *Robinson Crusoe*...).

- Cours d'**Axel Gasquet** (PR littérature hispanique, IHRIM, département d'Espagnol)

### **Lope de Aguirre et l'expédition dans l'Amazonie de Pedro de Ursúa (1560-1561)**

Nous allons nous pencher sur cette expédition de découverte de l'Amazonie (quête de l'Eldorado), toute particulière à plusieurs égards :

a) parce que les nombreuses expéditions de découverte de l'Eldorado/Amazonie ont représenté l'emprise de l'imaginaire sur la réalité historique, matérialisée par la mise en place d'une série d'entreprises d'exploration et de conquête du territoire du Nouveau Monde ;

b) cette expédition représente en quelque sorte un tournant entre deux phases historiques du pouvoir espagnol dans les Amériques : le passage de l'étape de conquête à celle de la colonisation proprement dite ;

c) parce que l'expédition de Pedro de Ursúa intervient à la suite d'une période de bouleversements historiques profonds dans l'Amérique avec l'édiction des Nouvelles Lois (*Nuevas Leyes*, 1542) par Charles I d'Espagne (Charles Quint). En effet, les *Nouvelles Lois* cherchaient à limiter de pouvoir politique et économique démesuré des titulaires d'« encomiendas », institution essentielle à la conquête espagnole des Amériques.

d) parce que cette expédition donna lieu à un document historique unique : la célèbre « Lettre de Lope de Aguirre à Philippe II », où le petit soldat, chenille ouvrière des conquêtes territoriales dans la Vice-royauté du Pérou ainsi que protagoniste des premières guerres civiles entre les Espagnols du Pérou (suite aux Nouvelles Loïs), se met à la tête de la révolte du petit peuple espagnol contre les autorités coloniales. Cette lettre est un rare document où un simple sujet (l'auteur se dit cependant « hidalgo ») s'adresse directement au roi pour lui expliquer les raisons de sa renonciation à la fidélité due au souverain et à la naturalité espagnole ; la valeur de cette lettre est indéniable sur le plan historique, sociologique et politique.

Pour comprendre la portée historique d'un tel document, nous allons approfondir les aspects essentiels des institutions coloniales hispaniques et la place réservée aux expéditions de découverte au sein de l'expansion de l'Empire, ainsi que la place des chroniques et des chroniqueurs dans la période coloniale.

### **Contrôle des connaissances**

1<sup>ère</sup> SESSION (à l'écrit) : un compte rendu d'un livre, ou deux comptes rendus de deux articles.

**Remise des travaux : FIN FÉVRIER**

2<sup>ème</sup> SESSION (à l'oral) : présentation d'un compte rendu du même livre, ou de deux comptes rendus des deux mêmes articles, suivie de questions.

### **ANNEXE 8**

#### **Séminaire de spécialité**

#### **Séminaire de linguistique anglaise : traductologie et phonétique/phonologie**

##### **Traductologie**

###### Cours de M. Rapatel

Le cours portera principalement sur des commentaires de traductions qui seront distribuées en classe. Il s'agira de l'approfondissement de la démarche traductologique abordée en L3 et portant à la fois sur le thème et la version. La méthodologie d'approche des segments soulignés fera l'objet de toute notre attention dans son enchaînement et la cohérence des raisonnements qu'elle induit.

Mode d'évaluation : un écrit (pour chaque session) de 2 heures.

##### **Phonétique / Phonologie**

###### Cours de M. Elhami

In this course we will study the physical properties of speech with focus on *experimental methods* and *digital analysis techniques*. Topics include (but are not limited to):

- Acoustic analysis of the properties of sound segment types in the speech signal on the basis of their spectral characteristics (spectrogram reading), and
- Interpretation of the relationships among abstract phonological entities and acoustic categorizations.

It is very important that each student bring in a laptop to class to do experiments. Exercises will involve the use of speech analysis software (Praat, WinPitch, etc.). We will carry out measurements and analytical tasks on digitized speech samples. The objective of the course is to provide students with hands-on experience in speech analysis.

Reading list:

- Ladefoged, Peter. 2001. *Vowels and Consonants*. An introduction to the sounds of languages. Blackwell Publishers.
- Ladefoged, Peter. 2003. *Phonetic data analysis*. Malden, MA: Blackwell.
- Ladefoged & Johnson. 2011. *A Course in Phonetics* (6th edition). Boston: Wadsworth.
- Stevens Kenneth. 1998. *Acoustic Phonetics*. Cambridge, MA: The MIT Press.

In addition, there will be some assigned readings (selected articles and book chapters, etc.) that can be downloaded from the Internet.

## PARCOURS 2 Média et médiation culturelle

Au sujet des UE propres à ce parcours, contact : Saulo Neiva ([saulo.neiva@uca.fr](mailto:saulo.neiva@uca.fr))

### MASTER 1

**Les UE 4 à 7 ne sont pas offertes dans ce parcours. En revanche, aux UE 1, 2 3, et 80/81 obligatoires s'ajoutent :**

**L'UE 8**, Ouverture professionnelle (24h, 3 crédits)

Enjeux du scénario

Création et gestion d'ONG (*UE mutualisée avec Infocom*)

**L'UE9**, Culture (48h, 6 crédits)

Médiations littéraires

Cultures et médias

**L'UE 10**, Langue appliquée (24h, 3 crédits)

Atelier radio

Traduction audiovisuelle

**L'UE11**, Médiation (24h, 3 crédits)

Média et médiation culturelle

### MASTER 2

**L'UE 15 n'est pas offerte dans ce parcours. En revanche, aux UE 12, 13, 14 et 20 obligatoires s'ajoutent :**

**L'UE 16**, Médiation (24h, 3 crédits)

Média et médiation culturelle

**L'UE 17**, Médiation et communication (24h, 3 crédits)

Création de sites web (*UE mutualisée avec Infocom*)

**La plupart des ces enseignements sont transversaux pour les différentes options de langues.**

La partie spécifique pour l'allemand est assurée à distance par **Dana Martin** :

**Atelier radio allemand :**

organisation : 6h TD A DISTANCE ; 1er semestre, 1h hebdomadaires, 6 semaines, 1 groupe  
UE 10 : Langue appliquée (3 ECTS pour l'UE) ;

**Descriptif :**

La radio est un outil pédagogique privilégié pour utiliser et améliorer ses compétences orales et écrites. A travers l'utilisation d'un média de proximité - en l'occurrence Radio campus Clermont-Ferrand - il peut aussi ouvrir vers une meilleure connaissance des langues et cultures étrangères. Ce cours à distance sera un projet collectif qui portera sur des sujets d'actualité en lien avec les trois pays germanophones, à savoir l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse. Il s'agira, dans un premier temps, d'explorer des thèmes complémentaires dans un domaine choisi (histoire, politique, économie, culture, société, médias). Par la suite, l'objectif commun sera de préparer des contributions à une émission radiophonique en langue allemande, par exemple sous forme d'interviews, micro-trottoirs, portraits, reportages, documentaires, fictions, chroniques ou débats. Les enquêtes et la réalisation se feront avec le soutien de l'équipe pédagogique et d'intervenants professionnels qui assureront le travail d'initiation sur le plan technique (prise de son, montage, diffusion à l'antenne et en ligne), linguistique (recherches, écoute, écriture, prise de parole) et interculturel (conception et analyse imagologique). L'éducation de l'oreille et la présentation du travail au grand public vise aussi à développer des compétences professionnelles, telles que l'autonomie, la gestion du travail d'équipe, la prise d'initiative, la créativité et l'esprit (auto)critique).

**Plan du cours :**

1. écouter et analyser une émission radio en allemand
2. choisir un sujet et préparer une contribution audio
3. aller sur le terrain, capter le son
4. travailler le son, s'initier au montage
5. partager et présenter son travail
6. dresser un bilan (auto)critique

**Liens :**

<http://www.campus-clermont.net/>  
<http://blogs.lyceecfadumene.fr/informatique/files/2013/05/fiche2.pdf>  
[http://formation.crdp-strasbourg.fr/archives/webradio/parler\\_a\\_la\\_radio.pdf](http://formation.crdp-strasbourg.fr/archives/webradio/parler_a_la_radio.pdf)  
<http://fr.wikihow.com/animer-sa-propre-%C3%A9mission-de-radio>  
<https://www.mosalingua.com/blog/2016/03/29/apprendre-une-langue-avec-la-radio/>  
<https://www.radio-machen.de/>  
<http://www.bpb.de/gesellschaft/medien/radio/74321/radio-machen-erste-schritte-leicht-erklart>

Contrôle continu

## **EC 6 : Traduction audiovisuelle :**

organisation : 6h TD A DISTANCE ; 1er semestre, 1h hebdomadaires, 6 semaines, 1 groupe  
UE 10 : Langue appliquée (3 ECTS pour l'UE) ;

### **Descriptif :**

La traduction audiovisuelle est un exercice difficile qui doit être réalisé par des professionnels. Il demande une connaissance précise des terminologies et des technologies utilisées dans le domaine traité. Or, la diffusion croissante de contenus audiovisuels en ligne, comme les chaînes youtube, favorise la participation d'amateurs bénévoles qui peuvent ainsi s'entraîner et acquérir des compétences spécifiques, auparavant réservées aux seuls experts. Dans le cadre de ce cours, nous allons profiter de cette tendance à l'ouverture pour approfondir la coopération avec le projet TEDx Clermont. Les conférences TED (Technology, Entertainment, Design) visent à « partager les idées qui le méritent ». En prolongement du cours « Cultures et médias », l'objectif commun sera de traduire, individuellement, les sous-titres de l'une des conférences disponibles sur Internet, du français vers l'allemand. Cette mission se fera avec l'aide de locuteurs natifs et de l'équipe TEDx qui proposera une initiation au logiciel Amara.

### **Plan du cours :**

1. visionner les contenus et choisir une conférence
2. préparer la terminologie
3. réaliser la traduction, se faire corriger par un partenaire
4. améliorer la traduction, se faire corriger par un partenaire
5. finaliser la traduction, la faire valider par un professionnel
6. mise en ligne

### **Biblio- / sitographie :**

BOILLAT, Alain / CORDONIER, Laure (2013) : « La traduction audiovisuelle : contraintes (et) pratiques - Entretien avec Isabelle Audinot et Sylvestre Meininger », *Décadriages* [En ligne], 23-24 | mis en ligne le 10 avril 2014, consulté le 11 juillet 2017. URL :

<http://decadrages.revues.org/695> ; DOI : 10.4000/decadrages.695

GAMBIER, Yves (2004) : "La traduction audiovisuelle : un genre en expansion." Meta 491 [En ligne] : 1-11. , consulté le 11 juillet 2017. URL

: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar.pdf> ; DOI : 10.7202/009015ar

LAVAUUR, Jean-Marc / SERBAN, Adriana (2008) : La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck, collection Traducto, 162 p.

<http://www.ataa.fr/blog/quelques-conseils/>

<https://www.ted.com/>

<https://tedxclermont.fr/>

## **Cultures et médias :**

UE 9 : Culture (6 ECTS pour l'UE)

modalités examens :

coefficient 0,5 ; session 1 : CC à 100%, 2 épreuves (E / TP = écrit / travaux pratiques) de 2h ; RSE (régime spécial d'études) et session 2 : 1 épreuve E (écrit) de 2h

évaluation :

session 1 :

contrôle continu, 2 notes

1. test culture (30 min) et test médias (30 min)

2. reportage, notation basée sur 4 critères (forme = présentation ; fond = contenu écrit, audio et / ou visuel ; conceptuel = réalisation)

session 2 :

examen écrit (2h), 1 note

**Descriptif :**

Le cours se déroulera en deux parties. Dans un premier temps, il sera question de "cultures", terme qui sera examiné à travers le savoir, l'espace, le temps et la société, afin d'étudier successivement les dimensions éducatives, géographiques, historiques et sociologiques du concept. Dans un deuxième temps, il s'agira d'explorer l'univers des médias qui seront traités par catégories : médias écrits, graphiques, sonores, audiovisuels et numériques.

Ce tour d'horizon théorique sera complété par une mise en pratique qui se fera en coopération avec l'équipe TEDx Clermont. Les conférences TED (Technology, Entertainment, Design) visent à « partager les idées qui le méritent ». Le projet consistera à réaliser, en binômes ou à plusieurs, un reportage (print, photo, radio, vidéo, web) à thématique (inter)culturelle, de préférence en lien avec les partenariats internationaux de l'UCA et de la Ville de Clermont-Ferrand. Les meilleurs reportages seront publiés en ligne.

**Plan du cours :**

1. introduction : Cultures de médias, médias de cultures ? Une réflexion transversale
2. cultures et savoir : objectif "culture générale" - un défi à vie ?
3. cultures et espace : les différentes aires culturelles dans le monde
4. cultures et temps : le développement historique de l'humanité
5. cultures et société : transitions et transformations à l'infini ?
6. test partie "cultures" + bilan intermédiaire
7. médias écrits : l'impact de l'écriture
8. médias graphiques : le pouvoir des images
9. médias sonores : la révolution radiophonique
10. médias audiovisuels : cinéma, télévision, post-télévision
11. médias numériques : multiplication, accélération, atomisation
12. test partie "médias" + bilan

**Biblio- / sitographie :**

BALLE, Francis (2017) : Les médias. PUF, coll. Que sais-je, 128 p.

DEMORGON, Jacques (2010, 4ème éd.) : Complexité des cultures et de l'interculturel. Contre les pensées uniques. Economica / Anthropos, 323 p.

DEMORGON, Jacques (2002, 2ème éd.) : L'histoire interculturelle des sociétés. Economica / Anthropos, 340 p.

FERGUSON, Niall (2011) : Civilization. The West and the Rest. 432 p.



HARARI, Yuval Noah (2015) : Sapiens. Une brève histoire de l'humanité. Albin Michel, 450 p.

MAIGRET, Éric (2015, 3ème éd.) : Sociologie de la communication et des médias. Armand Colin, coll. U, 320 p.

MATTELART, ARMAND (2009, 4ème éd.) : Histoire de la société de l'information. La Découverte, coll. Repères, 128 p.

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072>

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9dia/50085?q=m%C3%A9dias#49983>

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/reportage/68441>

<https://www.ted.com/>

<https://tedxclermont.fr/>

<http://www.uca.fr/international/ouverture-a-l-international/accords-internationaux/>

<http://international.clermont-ferrand.fr/-Jumelages-.html>

### Master 1 Semestre 1

| N° UE | Nom UE                           | EC                                                                              | Optionnelle ? | Crédits | Heures |
|-------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------|--------|
| 8     | <i>Ouverture professionnelle</i> | Enjeux du scénario                                                              | N             | 3       | 12     |
|       |                                  | Création et gestion d'ONG<br><b>Luisa Semedo</b><br><semedoluisa@yahoo.fr>      |               |         | 12     |
| 9     | <i>Culture</i>                   | <b>Médiations littéraires</b><br><b>Saulo NEIVA</b><br><b>Gabriel SOUCHEYRE</b> | N             | 6       | 24     |
|       |                                  | <b>Cultures et médias</b><br><b>Dana Martin</b><br><Dana.MARTIN@uca.fr>         |               |         | 24     |
| 10    | <i>Langue appliquée</i>          | Atelier radio<br>(sauf pour la spécialité portugais)<br><b>Ailton SOBRINHO</b>  | N             | 3       | 12     |
|       |                                  | Traduction audiovisuelle<br><b>Daniel RODRIGUES</b><br><b>Gabriel SOUCHEYRE</b> | N             |         | 12     |
| 11    | <i>Médiation</i>                 | Média et Médiation culturelle<br><b>Adriana BRANDÃO</b><br><b>Manuel CUNHA</b>  | N             | 3       | 24     |

#### Enjeux du scénario (Cinéma documentaire)

**Enseignante :** Caroline LARDY

**Objectif:** comprendre les enjeux et les évolutions techniques, esthétiques et sociologiques du cinéma documentaire

Approche historique, thématique et épistémologique du cinéma documentaire. Analyse critique des conceptions et des courants. Des éléments de définition, de culture générale et d'analyse filmique complètent la réflexion théorique ainsi que le visionnement d'œuvres majeures.

**Evaluation :** Examen terminal de 3h (dissertation)

---

## **Création et gestion d'associations et d'ONG**

Enseignante : Luisa SEMEDO

### **Programme :**

#### **I. QU'EST CE QU'UNE ASSOCIATION ?**

- 1) Brève histoire de l'association dans le monde et en France.
- 2) La loi 1901 : des ses origines à aujourd'hui
- 3) La loi 1901 : réglementation
- 4) La loi 1908

#### **II. CRÉATION DE L'ASSOCIATION**

- 1) Les statuts
- 2) Le règlement intérieur
- 3) Déclaration de l'association
- 4) Le Journal Officiel (J.O.)
- 5) Dissolution d'une association

#### **III. LE PROJET ASSOCIATIF**

- 1) L'idée
- 2) La conception (rédaction du projet : idée central, objectifs, calendrier)
- 3) La préparation (financement, capital humain, partenariat, planning...)
- 4) La réalisation
- 5) Évaluation du projet (bilan)

#### **IV. L'ÉCONOMIE ASSOCIATIVE**

##### **a) Ressources financières de l'association**

- 1) Les subventions
- 2) Les cotisations des membres
- 3) Les donations
- 4) Les événements de l'association

##### **b) L'emploi associatif**

- 1) Contrats
- 2) Aides à l'emploi

#### **V. COMMUNICATION AU SEIN DE L'ASSOCIATION ET VERS L'EXTÉRIEUR**

- 1) Les outils de communication interne (Doodle, forum, Dropbox, Google drive)
- 2) Les outils de communication externe (site internet, blog, réseaux sociaux)
- 3) La communication institutionnelle (la représentation, le protocole...)
- 4) La communication avec les médias (communiqués de presse, partenariats,...)

#### **VI. PARTICIPATION, ANIMATION ET DIRECTION ASSOCIATIVE**

##### **a) « Recrutement » des membres et leur participation**

- 1) Direction participative
- 2) Animer une réunion
- 3) Techniques d'intelligence collective

## **b) Les partenariats**

1. Créer des projets entre associations
2. Les fédérations

## **VII. LES ONGs**

1. Histoire
2. Différence entre ONG et association
3. Les fondations

## **Bibliographie**

Bernardeau-Moreau, Denis et Hély, Matthieu, « Transformations et inerties du bénévolat associatif sur la période 1982-2002 »,

<[http://www.cairn.info/article.php?ID\\_ARTICLE=SOPR\\_015\\_0009](http://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=SOPR_015_0009)>

Jeantet, Thierry, « Les associations », in *Économie sociale : la solidarité au défi de l'efficacité. Les Études de la documentation française*. 2006, n°5227, p. 62-69.

Christophe Drot, *Créer et Gérer une association*, Paris, Broché, 2004

Ministère de la Culture : <http://www.associations.gouv.fr/>

Association Mode d'emploi : <http://www.associationmodeemploi.fr/>

---

## **Médiations littéraires**

**Enseignants :** Saulo NEIVA et Gabriel SOUCHEYRE

24 CM

Approche théorique et pratique du domaine de la médiation littéraire, par la découverte de métiers qui en relèvent et la réalisation d'une vidéo.

---

## **CULTURES ET MÉDIAS**

**Enseignante :** Dana Martin

24 CM

### **Descriptif**

Le cours se déroulera en deux parties. Dans un premier temps, il sera question de "cultures", terme qui sera examiné à travers le savoir, l'espace, le temps et la société, afin d'étudier successivement les dimensions éducatives, géographiques, historiques et sociologiques du concept. Dans un deuxième temps, il s'agira d'explorer l'univers des médias qui seront traités par catégories : médias écrits, graphiques, sonores, audiovisuels et numériques.

Ce tour d'horizon théorique sera complété par une mise en pratique qui se fera en coopération avec l'équipe TEDx Clermont. Les conférences TED (Technology, Entertainment, Design) visent à « partager les idées qui le méritent ». Le projet consistera à réaliser, en binômes ou à plusieurs, un reportage (print, photo, radio, vidéo, web) à thématique (inter)culturelle, de préférence en lien avec les partenariats internationaux de l'UCA et de la Ville de Clermont-Ferrand. Les meilleurs reportages seront publiés en ligne.

### **Plan du Cours:**

1. introduction : Cultures de médias, médias de cultures ? Une réflexion transversale
2. cultures et savoir : objectif "culture générale" - un défi à vie ?
3. cultures et espace : les différentes aires culturelles dans le monde
4. cultures et temps : le développement historique de l'humanité
5. cultures et société : transitions et transformations à l'infini ?
6. test partie "cultures" + bilan intermédiaire
7. médias écrits : l'impact de l'écriture
8. médias graphiques : le pouvoir des images
9. médias sonores : la révolution radiophonique
10. médias audiovisuels : cinéma, télévision, post-télévision

11. médias numériques : multiplication, accélération, atomisation

12. test partie "médias" + bilan

### **Bibliographie :**

#### *Ouvrages*

BALLE, Francis (2017) : *Les médias*. PUF, coll. Que sais-je, 128 p.

DEMORGON, Jacques (2010, 4ème éd.) : *Complexité des cultures et de l'interculturel*. Contre les pensées uniques. Economica /Anthropos, 323 p.

DEMORGON, Jacques (2002, 2ème éd.) : *L'histoire interculturelle des sociétés*. Economica / Anthropos, 340 p.

FERGUSON, Niall (2011) : *Civilization. The West and the Rest*. 432 p.

HARARI, Yuval Noah (2015) : *Sapiens. Une brève histoire de l'humanité*. Albin Michel, 450 p.

MAIGRET, Éric (2015, 3ème éd.) : *Sociologie de la communication et des médias*. Armand Colin, coll. U, 320 p.

MATTELART, ARMAND (2009, 4ème éd.) : *Histoire de la société de l'information*. La Découverte, coll. Repères, 128 p.

#### *Sites*

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072>

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9dia/50085?q=m%C3%A9dias#49983>

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/reportage/68441>

<https://www.ted.com/>

<https://tedxclermont.fr/>

<http://www.uca.fr/international/ouverture-a-l-international/accords-internationaux/>

<http://international.clermont-ferrand.fr/-Jumelages-.html>

### **Évaluation :**

session 1 : contrôle continu, 2 notes

1. test culture (30 min) et test médias (30 min)

2. reportage, notation basée sur 4 critères (forme = présentation ; fond = contenu écrit, audio et / ou visuel ; conceptuel = réalisation)

session 2 : examen écrit (2h), 1 note.

---

### **ATELIER RADIO PORTUGAIS**

**NB :** Pour les étudiants ayant choisi la spécialité études portugaises et brésiliennes, ce module fait partie du tronc commun.

TD

**Enseignants :** Ailton SOBRINHO, Bruno THEVAUT, François JUSTAMENTE

Pendant le semestre, les étudiants produiront et présenteront quatre émissions, qui porteront sur les thématiques suivantes : citoyenneté, interculturalité, développement durable, mémoire, saveurs et odeurs. Les différentes rubriques de l'émission aborderont et réalisation de l'émission Nossa Avenida (titre qui est susceptible d'être modifié).

Ils développeront ces thèmes généraux en les mettant en rapport avec le concept fondateur de l'émission : faire découvrir les cultures étudiées par les étudiants (arts, cultures, sociétés) et leurs rapports avec la France.

La formation, assurée par un enseignant et par des professionnels de [Radio Campus \(93.3 MHz\)](#), portera sur les points suivants :

- Initiation aux différents formats radiophoniques, à la préparation d'un conducteur, au vocabulaire radio, à l'animation plateau et à l'écriture radiophonique.

- Techniques de prise de son, de montage et de régie studio.
- Techniques d'interviews, de reportages et de micros-trottoirs (préparation, documentation, réalisation, montage).
- Tâches de recherche, vérification, hiérarchisation, mise en forme, écriture, présentation des informations.
- Principes déontologiques de respect des sources, de la dignité des personnes et de la propriété intellectuelle.
- Réflexion préalable visant à l'approfondissement des thèmes qui seront traités dans les émissions.
- Préparation collective et bilan régulier des émissions.

Sauf pour les cours de Cadrage journalistique (qui auront lieu dans les locaux de l'Université, site Carnot), tous les cours auront lieu dans le studio de Radio Campus (Pôle 22 bis – Impasse Bonnabaud 63000 Clermont-Ferrand, tél. : 04.73.140.158, selon le calendrier suivant :

| Dates              | Cadrage journalistique de l'émission (Ailton Sobrinho) | Formation interview et reportage (François Justamente) | Formation technique et montage (Bruno Thevaut) | Émission      |
|--------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------|
| Lundi 25 septembre | 17h15-19h15                                            |                                                        |                                                |               |
| Lundi 2 octobre    |                                                        | 17h30-19h30                                            |                                                |               |
| Lundi 9 octobre    |                                                        | 17h30-19h30                                            |                                                |               |
| Jeudi 12 octobre   |                                                        |                                                        | 17h00-19h00                                    |               |
| Lundi 16 octobre   |                                                        |                                                        |                                                | 18h00 – 19h00 |
| Jeudi 19 octobre   | 17h15-18h15                                            |                                                        |                                                |               |
| Lundi 23 octobre   |                                                        | 17h30-19h30                                            |                                                |               |
| Jeudi 09 novembre  |                                                        |                                                        | 17h00-19h00                                    |               |
| Lundi 13 novembre  |                                                        |                                                        |                                                | 18h00 – 19h00 |
| Lundi 20           | 17h15-18h15                                            |                                                        |                                                |               |

---

## TRADUCTION AUDIOVISUELLE

24h CM

**Enseignant :** Daniel RODRIGUES

24h

**Descriptif :** Présentation de la traduction audiovisuelle et de ses modalités. Les spécificités du sous-titrage. Le sous-titrage est une sorte de traduction audiovisuelle qui implique des contraintes de temps et d'espace ayant une incidence directe sur le résultat final. Dans ce cours, nous proposerons une introduction aux principales techniques du sous-titrage complétée par une série d'exercices pratiques.

À la fin du semestre chaque étudiant présentera une vidéo sous-titrée en français et/ou en portugais.

**Bibliographie :** La bibliographie sera présentée en cours.

---

### **Séminaire Média et médiation culturelle**

**Contrôle des connaissances :** Contrôle continu (assiduité et participation **aux modules présentés par les deux enseignants**, 30%) ; Examen terminal (70%, dossier d'environ cinq pages par enseignant)

### **Calendrier**

Jeudi 23 novembre (13h15-17h15) et vendredi 24 novembre (8h15-10h15 e 13h15-17h15),  
Manuel CUNHA

Jeudi 7 Décembre (13h15-17h15) et vendredi 8 décembre (8h15-10h15 e 13h15-17h15), Adriana  
Brandão

**Attention :** Tous les cours auront lieu à la Maison des Sciences de l'Homme (4 rue Ledru),  
amphi 219.

### **Séminaire 1 : Médias et migrations**

**Enseignant :** Manuel Antunes da Cunha

Jeudi 23 novembre (13h15-17h15) et vendredi 24 novembre (8h15-10h15 e 13h15-17h15)

**Objectifs :** Approfondir la connaissance des publics de la diaspora aussi bien à partir des représentations véhiculées par les médias que de la réception de ces mêmes discours par les acteurs concernés. Il s'agit, d'une part, de découvrir comment les médias des pays d'origine et de résidence décrivent et/ou s'adressent à ces populations ayant une participation de plus en plus visible dans la sphère publique. D'autre part, il est question d'analyser les stratégies déployées par celles-ci dans un contexte socioculturel transnational. À partir de divers études de cas, ce module vise à donner aux participants des outils qui leur permettent de mieux préparer des actions ciblées auprès de ces publics.

### **Programme**

- 1) Introduction à l'analyse des discours et des réceptions médiatiques
- 2) Les spécificités des publics « ethniques » : concepts et problématiques
- 3) Ressources et dispositifs d'enquête pour les publics de la diaspora
- 4) Étude de cas 1 : l'immigration à la télévision française (1960-2010)
- 5) Étude de cas 2 : migrations, médias et stéréotypes
- 6) Étude de cas 3 : les diasporas à l'heure d'Internet

### **Bibliographie :**

ANTUNES DA Cunha, M. (2009). *Les Portugais de France face à leur télévision. Médias, migrations et enjeux identitaires*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

COGO, D.; EL HAJI M. & HUERTAS A. (dir) (2012). *Diásporas, migraciones, tecnologías de la comunicación e identidades transnacionales* [e-book], Barcelona, Institut de la Comunicació: UAB.

ESQUENAZI, J.-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble : PUG.

GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris : Minuit.

GEORGIU, M. (2010). Identity, space and the media: thinking through diaspora. *Revue Européenne des Migrations Internationales*, (26) 1 pp. 17-35

MATSAGANIS M., KATZ V. et BALL-ROKEACH, S. (2011). *Understanding ethnic media. Producers, consumers and societies*, Los Angeles/London : Sage.

- MATTELART, T. (dir.) (2007). *Médias, migrations et cultures transnationales*, Paris, INA/De Boeck.
- MATTELART, T. (dir.) (2007). *Les diasporas à l'heure des technologies de l'information et de la communication : petit état des savoirs & société*. 3 (1-2), pp. 10-57
- MILLS-AFFIF, E. (2004). *Filmer les immigrés. Les représentations audiovisuelles de l'immigration à la télévision française 1960-1986*, Paris : INA/De Boeck.
- RIGONI, I. (dir.) (2007), *Qui a peur de la télévision en couleurs ? La diversité culturelle dans les médias*, Paris : Aux Lieux d'Être.
- SCOPSI, C. (2009). Les sites web diasporiques: un nouveau genre médiatique? *tic & société*. 3 (1-2), pp. 79-100

### **Présentation de l'enseignant**

Enseignant à la Faculté de Philosophie et Sciences Sociales, à Braga (Université Catholique Portugaise), Manuel Antunes da Cunha a reçu la Mention du Prix de la Recherche 2009 de l'Inatèque de France pour son ouvrage *Les Portugais de France face à leur télévision. Médias, migrations et enjeux identitaires* (PUR). Ancien journaliste et chercheur associé au Laboratoire « Communication et Politique » (CNRS-Paris), il est l'auteur d'une trentaine de publications sur les médias et les migrations.

Séminaire 2 : Le « soft power » des radios internationales

**Enseignante :** Adriana BRANDÃO

**Jeudi 7 Décembre (13h15-17h15) et vendredi 8 décembre (8h15-10h15 e 13h15-17h15)**

Plusieurs puissances mondiales possèdent des radios internationales. Nous en avons répertorié une vingtaine en activité. La plupart sont financées par des pays développés et/ou occidentaux, mais aussi des puissances émergentes asiatiques. Il y a aussi des radios internationales « non gouvernementales », comme la Radio ONU des Nations Unies et la Radio Vatican. En plus des émissions dans la langue nationale du pays qui les financent, toutes ces radios diffusent des émissions en anglais — confirmant en cela l'importance de cette langue dans la communication mondiale —, mais aussi dans plusieurs autres langues. Ces radios ont beaucoup changé depuis leur fondation. Les moyens de diffusion des émissions radiophoniques se sont multipliés. Avec l'évolution technologique, certaines ont diminué le nombre de leurs services étrangers sur les ondes et se sont concentrées sur internet ; d'autres ont réorienté leurs émissions prioritairement vers des pays en situation de sous-développement ou en manque de liberté d'expression. En nous appuyant principalement sur l'expérience de RFI, notre but est de montrer l'évolution historique de ces radios, en essayant de saisir le motif de leur changement d'orientation, l'impact qu'elles ont sur le public des pays étranger visés et le retour qu'elles ont pour les pays « émetteurs ».

### **Progression :**

- Le contexte historique de la création des radios internationales
- L'exemple de RFI
- Radio & Internet : le développement des pages internet et l'abandon progressif de la diffusion sur les ondes vers certains pays
- Comment construit-on une émission à plus de 10 milles kilomètres de son public cible ?
- Les choix éditoriaux
- Les partenaires locaux
- Quel intérêt et quelle importance de RFI pour les radios des pays visés ?
- Dialogue unilatéral ou bidirectionnel ?
- La réception : les réactions des auditeurs

- Les autres radios internationales (BBC, Deutsche Welle, Voice of America, Suisse Internationale, etc.)
- La priorité à l'Afrique ?

### Bibliographie

- BALLE, Francis, *Médias & Sociétés*, Paris, LGDJ, 2013 (16<sup>e</sup> édition)
- BERCHOUD, Marie J., *RFI et ses auditeurs : Chers émetteurs*, Paris, Harmattan, 2003.
- CHEVREUX, Marie-Dominique, « La radio pionnière », in *Revue Hermès* no 37, Paris, CNRS, 2003.
- JEANNENEY, Jean-Noël, *L'écho du siècle : Dictionnaire historique de la radio et de la télévision en France*, Paris, Hachette/Arte, 1999.
- LUNEAU, Aurélie, « La radio, un instrument de guerre », in *Histoire de la Radio : ouvrez grand vos oreilles !*, Paris, Silvana Editoriale, 2012.
- MATTELART, Tristan, *La mondialisation des médias contre la censure : Tiers Monde et audiovisuel sans frontières*, Bruxelles, De Boeck Supérieur, 2002.
- ROBERT, Guy, *Le vent qui souffle dans la boîte : De la coopération radiophonique aux coulisses de RFI*, Paris, L'Harmattan, 2007.
- WUILLEME Bernard, *Les Radios Internationales*, Paris, Ellipses, 2007.

### Présentation de l'enseignante

Née au Brésil, en 1962. Diplômée de journalisme à l'Université Catholique de Minas Gerais, au Brésil, vit en France depuis 1990. A Paris, elle a effectué plusieurs études dont une maîtrise en cinéma et audiovisuel et une thèse, en histoire, sur les télévisions alternatives et le mouvement pour la démocratisation de la télévision au Brésil, toutes les deux à Paris III, Sorbonne Nouvelle. Travaille au service brésilien de RFI depuis 1997.

### Master 1 Semestre 2

| n°UE  | Intitulé UE | Intitulés EC     | UE optionnelle<br>oui/non | Crédits |
|-------|-------------|------------------|---------------------------|---------|
| 80/81 | TER ou UEP  | Mémoire Master 1 | N                         | 30      |

- La réalisation d'un stage, en France ou à l'étranger, et la rédaction d'un rapport sont obligatoires.
- Le rapport de stage doit comprendre trois parties : Organisme d'accueil et stage effectué, Secteur où s'insère l'organisme d'accueil (description et réflexion sur le secteur, fondée sur bibliographie théorique), Bilan personnel et professionnel.
- L'étudiant peut également effectuer un semestre d'études dans une université étrangère, dans le cadre des accords Erasmus+ ou des conventions bilatérales.



## Master 2 Semestre 3

| N° UE | Nom UE                     | EC                                                                                      | Optionnelle ? | Crédits | CM | TD |
|-------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------|----|----|
| 16    | Médiation                  | Média et médiation culturelle<br><b>Adriana BRANDÃO</b><br><b>Manuel CUNHA</b>          | N             | 3       | 24 |    |
| 17    | Médiation et communication | Création de sites web<br><b>Mohammed Salah ABAIDI</b><br><mohammed_salah.abaidi@uca.fr> | N             | 3       |    | 24 |

### Séminaire Média et médiation culturelle

**Contrôle des connaissances :** Contrôle continu (assiduité et participation **aux modules présentés par les deux enseignants**, 30%) ; Examen terminal (70%, dossier d'environ cinq pages par enseignant)

### Calendrier

Jeudi 23 novembre (13h15-17h15) et vendredi 24 novembre (8h15-10h15 e 13h15-17h15),  
Manuel CUNHA

Jeudi 7 Décembre (13h15-17h15) et vendredi 8 décembre (8h15-10h15 e 13h15-17h15), Adriana Brandão

**Attention :** Tous les cours auront lieu à la Maison des Sciences de l'Homme (4 rue Ledru),  
amphi 219.

### Séminaire 1 : Médias et migrations

**Enseignant :** Manuel Antunes da Cunha

**Objectifs :** Approfondir la connaissance des publics de la diaspora aussi bien à partir des représentations véhiculées par les médias que de la réception de ces mêmes discours par les acteurs concernés. Il s'agit, d'une part, de découvrir comment les médias des pays d'origine et de résidence décrivent et/ou s'adressent à ces populations ayant une participation de plus en plus visible dans la sphère publique. D'autre part, il est question d'analyser les stratégies déployées par celles-ci dans un contexte socioculturel transnational. À partir de divers études de cas, ce module vise à donner aux participants des outils qui leur permettent de mieux préparer des actions ciblées auprès de ces publics.

### Programme

- 1) Introduction à l'analyse des discours et des réceptions médiatiques
- 2) Les spécificités des publics « ethniques » : concepts et problématiques
- 3) Ressources et dispositifs d'enquête pour les publics de la diaspora
- 4) Etude de cas 1 : l'immigration à la télévision française (1960-2010)
- 5) Etude de cas 2 : migrations, médias et stéréotypes
- 6) Etude de cas 3 : les diasporas à l'heure d'Internet

### Bibliographie :

- ANTUNES DA Cunha, M. (2009). *Les Portugais de France face à leur télévision. Médias, migrations et enjeux identitaires*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- COGO, D.; EL HAJI M. & HUERTAS A. (dir) (2012). *Diásporas, migraciones, tecnologías de la comunicación e identidades transnacionales* [e-book], Barcelona, Institut de la Comunicació: UAB.

- ESQUENAZI, J.-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble : PUG.
- GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris : Minuit.
- GEORGIU, M. (2010). Identity, space and the media: thinking through diaspora. *Revue Européenne des Migrations Internationales*, (26) 1 pp. 17-35
- MATSAGANIS M., KATZ V. et BALL-ROKEACH, S. (2011). *Understanding ethnic media. Producers, consumers and societies*, Los Angeles/London : Sage.
- MATTELART, T. (dir.) (2007). *Médias, migrations et cultures transnationales*, Paris, INA/De Boeck.
- MATTELART, T. (dir.) (2007). *Les diasporas à l'heure des technologies de l'information et de la communication : petit état des savoirs et société*. 3 (1-2), pp. 10-57
- MILLS-AFFIF, E. (2004). *Filmer les immigrés. Les représentations audiovisuelles de l'immigration à la télévision française 1960-1986*, Paris : INA/De Boeck.
- RIGONI, I. (dir.) (2007), *Qui a peur de la télévision en couleurs ? La diversité culturelle dans les médias*, Paris : Aux Lieux d'Être.
- SCOPSI, C. (2009). Les sites web diasporiques: un nouveau genre médiatique? *tic&société*. 3 (1-2), pp. 79-100

### **Présentation de l'enseignant**

Enseignant à la Faculté de Philosophie et Sciences Sociales, à Braga (Université Catholique Portugaise), Manuel Antunes da Cunha a reçu la Mention du Prix de la Recherche 2009 de l'Inatèque de France pour son ouvrage *Les Portugais de France face à leur télévision. Médias, migrations et enjeux identitaires* (PUR). Ancien journaliste et chercheur associé au Laboratoire « Communication et Politique » (CNRS-Paris), il est l'auteur d'une trentaine de publications sur les médias et les migrations.

Séminaire 2 : Le « soft power » des radios internationales

**Enseignante :** Adriana BRANDÃO

Plusieurs puissances mondiales possèdent des radios internationales. Nous en avons répertorié une vingtaine en activité. La plupart sont financées par des pays développés et/ou occidentaux, mais aussi des puissances émergentes asiatiques. Il y a aussi des radios internationales « non gouvernementales », comme la Radio ONU des Nations Unies et la Radio Vatican. En plus des émissions dans la langue nationale du pays qui les financent, toutes ces radios diffusent des émissions en anglais — confirmant en cela l'importance de cette langue dans la communication mondiale —, mais aussi dans plusieurs autres langues. Ces radios ont beaucoup changé depuis leur fondation. Les moyens de diffusion des émissions radiophoniques se sont multipliés. Avec l'évolution technologique, certaines ont diminué le nombre de leurs services étrangers sur les ondes et se sont concentrées sur internet ; d'autres ont réorienté leurs émissions prioritairement vers des pays en situation de sous-développement ou en manque de liberté d'expression. En nous appuyant principalement sur l'expérience de RFI, notre but est de montrer l'évolution historique de ces radios, en essayant de saisir le motif de leur changement d'orientation, l'impact qu'elles ont sur le public des pays étrangers visés et le retour qu'elles ont pour les pays « émetteurs ».

### **Progression :**

- Le contexte historique de la création des radios internationales
- L'exemple de RFI
- Radio & Internet : le développement des pages internet et l'abandon progressif de la diffusion sur les ondes vers certains pays
- Comment construit-on une émission à plus de 10 milles kilomètres de son public cible ?

- Les choix éditoriaux
- Les partenaires locaux
- Quel intérêt et quelle importance de RFI pour les radios des pays visés ?
- Dialogue unilatéral ou bidirectionnel ?
- La réception : les réactions des auditeurs
- Les autres radios internationales (BBC, Deutsche Welle, Voice of America, Suisse Internationale, etc.)
- La priorité à l'Afrique ?

### **Bibliographie**

- BALLE, Francis, *Médias & Sociétés*, Paris, LGDJ, 2013 (16<sup>e</sup> édition)
- BERCHOUD, Marie J., *RFI et ses auditeurs : Chers émetteurs*, Paris, Harmattan, 2003.
- CHEVREUX, Marie-Dominique, « La radio pionnière », in *Revue Hermès* no 37, Paris, CNRS, 2003.
- JEANNENEY, Jean-Noël, *L'écho du siècle : Dictionnaire historique de la radio et de la télévision en France*, Paris, Hachette/Arte, 1999.
- LUNEAU, Aurélie, « La radio, un instrument de guerre », in *Histoire de la Radio : ouvrez grand vos oreilles !*, Paris, Silvana Editoriale, 2012.
- MATTELART, Tristan, *La mondialisation des médias contre la censure : Tiers Monde et audiovisuel sans frontières*, Bruxelles, De Boeck Supérieur, 2002.
- ROBERT, Guy, *Le vent qui souffle dans la boîte : De la coopération radiophonique aux coulisses de RFI*, Paris, L'Harmattan, 2007.
- WUILLEME Bernard, *Les Radios Internationales*, Paris, Ellipses, 2007.

### **Présentation de l'enseignante**

Née au Brésil, en 1962. Diplômée de journalisme à l'Université Catholique de Minas Gerais, au Brésil, vit en France depuis 1990. A Paris, elle a effectué plusieurs études dont une maîtrise en cinéma et audiovisuel et une thèse, en histoire, sur les télévisions alternatives et le mouvement pour la démocratisation de la télévision au Brésil, toutes les deux à Paris III, Sorbonne Nouvelle. Travaille au service brésilien de RFI depuis 1997.

### **Création de sites web**

**Enseignant :** Mohammed Salah ABAIDI

### **Programme :**

??????

## Master 2 Semestre 4

| <b>n°UE</b> | <b>Intitulé UE</b>               | <b>Intitulés EC</b>  | <b>UE optionnelle<br/>oui/non</b> | <b>Crédits</b> |
|-------------|----------------------------------|----------------------|-----------------------------------|----------------|
| 20          | Mémoire de recherche, soutenance | Mémoire de recherche | N                                 | 30             |

- Rédaction et soutenance d'un mémoire sur une problématique née de la réflexion sur le secteur dont relève l'organisme d'accueil du stage de M1.
- L'étudiant peut également effectuer un semestre d'études dans une université étrangère, dans le cadre des accords Erasmus+ ou des conventions bilatérales.

